

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAÏULT: TUTLAYT D YEDLES N TMAZIYT
TAFERNA: TIZRAWIN TISNALSIIYIN N TMAZIYT

ASENTEL:

**Tazrawt tasnilesmettit n uneremis utlayan deg tedwilt
“timlillit” n Berber TV**

**Syur:
ALIK SABINE**

**Tamesnilt:
MASSA: HIREC KAHINA**

Aseqqamu n yimsekyaden:

**Taselwayt : IMECAOUDENE Lydia MMA
Tamesnilt : HIRECHE Kahina MMA
Tamsekyadt : DAID Zakia MMA**

Tagrawt: 2020/ 2021

Asnemmer

Ad snemmrey di tazwara massa Hirec Kahina, i yi-d-yellan di lmendad, tanemmirt yef tamawin d tallelt i ay-id-tefkiɗ si tazwara n tezrawt almi d taggara.

Ad snemmrey iselmaden d yinelmaden d wid akk i iqeddcen yef tutlayt d yidles Amaziy.

Ad iniy tanemmirt i wid akk d-ifkan afus n tallelt d tebyest segmi yebda almi yekfa leqdic-agi.

Tanemmirt i yimsekyaden ara iskeyden tazrawt-a.

Abuddu

Ad buddey leqdic-agi di tazwara i yemma, Torya.

I yiwet n uletma yenfan si tmurt-a, Katya.

I twacult-iw tayemmat, Xwali d Xwalti.

*I massa, ʏnima i yi-d-yefkan afus n tallelt deg umecwar-inu
asdawan.*

*I nanna Kaysa d twacult-is i yellan yer tama-w deg wussan n
ccedda.*

I tmeddukkal-iw timeynasin: Mani, Melly, Sissi d Qamir.

I wid yennuyen d wid yettnayen yef Teqbaylit.

I wid akk yettnayen yef yizerfan deg umaḍal.

I wid yettwarzen di lbatel, Lwennas, Sifaks, Sufyan d wiyad.

I rruḥ n wid tečča tmess d wid yečča yilel deg unebdu n 2021.

Ayawas

Tazwat tamatut	07
Ixef amenzu: Tasnilesmetti	11
I- Tabadut d yesrusen	11
II- Tumanin n tesnilesmetti	13
III- Tasertit tutlayant	15
IV- Tagnit tasnilesmettit	16
Ixef wis sin: Anermis n tutlayin deg tedwilt “Timlilit”	20
I- Anermis n tutlayin	20
II- Timeskan n tsenfar deg tedwilt timlilit	21
Tagrayt tamatut	37
Tiybula	40
Ammud	43
Amawal	53
Agbur	56

Azamal:

* : Muqel amawal.



Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasnilesmetti*, d yiwet n tugrint* i d-ilulen deg yiwunak yeddukklen n Marikan deg yiseggasen n 60. Tazrawt*n tutlayt d wassayen d twuriwin d ubeddel-ines yuḡal d annar s wazal-is. Isnilesmettiyeen fkan azal d ameqqran i tezrawt n tumanin* tsnilesmettiyeen yecban tasintlayt*, tagtutlayt* akked tsinawalt*.

Tutlayt tanaṣlit n ugdud n Tefriqt n Ugafa (tamaziyt), teqqim deg timawit aḡal d lqern. Yugar-d kra n later n tira s tlibit d yisekkilen n tfinay. Rnu yer way-a anekcum aberṣani. Yettwaṭṭef wakal n yimaziyeen azal n 30 n leqrun. Ayeen yeḡḡan ad iruḡ uḡric ameqqran deg tutlayt n tmaziyt ama seg tama n umawal ney ad yili kra n ubeddel deg tesnilit-ines. Gar yimnekcamen-agi ad naf wid yeḡḡan later ameqqran deg tutlayt, tamhersa tafransist akked teslekt taerabt deg lqern wis VIII i d-ikecmen tuwi-d awal uyris* (tineslemt) s tutlayt taerabt, syin ḥettmen-tt i ugdud, rran-tt d tutlayt n udabu i as-ifkan afud akken ad tetṭef tayulin yeseen azal, am tsertit, tadbelt, timetti d tdamsa... Deg umkan n tutlayt i yeseen azref seg tama n umezruy.

Akken dayen i d-tlul deg-s tentala i wumi qqaren ddaḡa, tagi tekka-d seg umlili n snat n tutlayin, tagejdant (tamaziyt) d tin n umnekcamen aberṣani (taerabt) i yuḡalen d tutlayt tayemmat* d tazwarant deg temnaḡin anda llan win yettmeslayen taerabt.

Deg tallit taqburt, tamaziyt, tella d tutlayt yeddukklen, yef wakken d-yules Mulud Meemri: «*Zik, akal-agi akk, yeddukkel, mlalent tmura ta yer ta, armi, yas yella lxilaf, ur meqqr ara atas, anza uyagi: lqern uqbel mass Eisa yuzen-as ugellid Yugurten si Qsentina yiwen n uneylaf isem-is Asfar udeggal-is, agellid Buxus di Merṣuk, iwakken adt-ieiweni teylift n tgelda. Iqqim-n Asfar aḡal, iban belli s tmaziyt i yettemsefham netta d ugellid Buxus, melba ma yella din kra n yilyi*». (Mouloud Maameri, 2008: 09).

Tagnit tasnilesmettit* deg Tefriqt n Ugafa, d tagnit iweeren, tasintlayt d tegtutlayt d tumanin i d-yeglan s tumant niḡen, n unermis n tutlayin*. Taluft-agi, si tama d ugur i tulayin yellan deg tmurt-a, dayen i d-yeglan s umgired d yimenyi asnilsan*. Akken dayen yuḡal d anezgum, imi deg 6900 n tutlayin deg umaḡal, tis tlata deg-sent deg ubrid akken ad ruḡen. Ma neddem-d amedyat tutlayin n Tefriqt n Ugafa, ney tantaliyeen n tutlayt n tmaziyt, tagragant di Waregla, tacenwit di Tipaza, tasnusit deg at senus di Tlemsan ttmeslayen-tent azal n 15 ar 20 yigimma kan di tallit tamirant.

Deg tizi n wass-a, tamaziyt, tebḡa. Taqbaylit, d yiwet gar tutlayin i d-yefruwin seg-s, fell-as yella atas n uxeddim, ama d idlisen, isegzawelen..., akken dayen tekcem di tayulin

Tazwart tamatut

yecban řadyu d tilibizyu, xas akken yella deg-s atas n lexşas, deg kra n teginatin nettaf-d asemres n waşas n yireřtalen ney kra n tefyar s tutlayin niđen maca amsiwel* mi ara yettmeslay ur yerri ara lmendad-ines yer wugur-agi ney amihi* n waya yef tutlayt-ines. Akken ad nefhem ugar taluft-agi ad d-nsiley tamukrist tazwarant yef uneremis n tutlayin: Taqbayit akked tutlayin tiberřaniyin tafransist d taerabt, ad nesleđ tumanin tisanisiyin i d-yekkan seg-s akken ad nesumer tıfrat s inezmar ad nħud tutlayt taqbaylit yef tumanin-agi, ad ttneħrez akken ad tidir ugar n wakud.

1 Tamukrist

Nsell atas i yimdanen qqaren-ak taqbaylit d tutlayt yemmuten*, imi asen-yettaear ad meslayan s tutlayt-agi mebla ma seddan-d awal ney sin deg tutlayin tiberraniyin taerabt d tefransist. Ay-agi acku d tamussni ur ssinen ara tutlayt tayemmat ney ahat d tamussni i ssnen tutlayin niđen, deg unadi-agi ad neeređ amek ara d-nsefhem yerna ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi :

- Dacu i d-yesmentlen* taluft-agi n uneremis utlayan?
- Dacu-ten yinalkamen*-ines yef tutlayt tayemmat?
- D ayen i nezmer ad t-nekkes di tutlayt ney d taluft d tamagant*d tamagnut* ?

2 Turdiwin

Deg turdiwin, ad neeređ ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka deg tmukrist, akken ad ay-eiwment ad neseu tamuylı tamezwarut yef tesleđt n wammud-nney :

- Amlili n tutlayin yekka-d seg unekcum aberřani i d-yewwin tutlayt-is iħettem-itt di tmurt.
- Ahat yekka-d seg lexşas n umawal n tutlayt taqbaylit.
- Yef way-a i d-rnan wawalen imaynuten yer tutlayt, (awalen ireřtalen*).
- Yella akk di tutlayin deg umađal, d ayen ur nezmir ara ad yettwakkes.
- Tutlayt tayemmat, ur tekfi ara weħd-s, llant kra n taıulin iyef ur nezmir ara ad nmeslay.

Tazwart tamatut

3 Afran n usentel d yeswi n unadi

Nefren asentel n tesleđt n uneremis utlayan deg yiwet n tedwilt n teqbaylit, imi aṭas i yesteqsayen ayyer ur nettmeslay ara tutlayt zeddigen bla ma nседda-d ula d yiwen wawal deg tutlayt niđen.

Deg tedwilt “timlilit” inebgawen i d-erđen, ttmeslayen taqbayli xas mi ara heddren yef tayult-nsen, maca, xas akken, smersen tutlayin niđen deg yinaw-nsen.

Anadi-agi, iswi-ines, iwakken ad nefhem ayyer tettili tugetutlayt, melmi i d-yettaf iman-is umdan ilaq ad yuyal yer tutlayt niđen, d wamek i d-yettili umlili ney ubeddel utlayan, d wawalen ireṭṭalen s waṭas mi ara yettmeslay uqbayli s teqbaylit.

4 Tarrayt n unadi

Tazrawt-nney, terza yer wayen icudden akk yer uneremis n tutlayin, ayeni ay-yeğgan ad d-nnadi imsiwal iqbayliyen yettmeslayen ugar n yiwet n tutlayt.

Nefren tadwilt anda inebgawen d imastanen, ttmeslayen taqbaylit maca di tayult*-nsen semrasen tutlayt taerabt, akked tefransist, d ayen ara ay-yeğgen ad naf aneremis n tutlayin-agi mi ara ttmeslayen. Mi nwala tadwilt, nura-d ayen i d-nnan deg-s iwakken ad ay-id-banent temsal akken ilaq.

Allalen i nesseqdec akken ad d-nawi ammud-nney:

- Youtub: D asnas* anda nwala tadwilt-agi.
- Amaṭṭaf (berbere tv): d allal agejdan, d win id-yewwin tadwilt-agi.

5 Ammud

Ammud-nney, nejmeε-it-id seg yiwet n tedwilt s teqbaylit i d-yettēddayen deg umaṭṭafn berbère TV yef 20 :30. Azwel-ines “Timlilit”, syur Hemmu Merzuq. Teffey-d ass n 13 deg tuber 2021, akud-ines azal n tsaεet. Inebgawen-ines d sin n yimastanen mass H̄UWALI Kader d mass DEKKAL Sufyan. Meslayen-d deg tedwilt-agi yef teydemt d yizerfan.

Amaṭṭaf n Berbère TV, d amaṭṭaf amezwaru i yettmeslayen s teqbaylit, llin-t Leqbayel s tebzart, akken, i tikkelt tamenzut ara seun amaṭṭaf i yettmeslayen s tutlayt-nsen. Di tazwara

Tazwart tamatut

ttilint tedwilin s tefransist, kra d taserwest* yer teqbaylit. Deg yiseggasen-agi ineggura ahil-ines akk s teqbaylit.

Deg tezrawt-agi, neddem-d 28 n dqayeq timezwura deg tedwilt nexdem fell-asant tasleđ, nefren-d kra n tukkisin anda i d-nufa anermis n tutlayin s wanawen-is, ama d awalen iretalen, abeddel n tutlayt d wayen niđen.

6 Ayawas

Tazrawt, tuwi-d yef unermis n tutlayin, iwakken amahil* ad yeddu akken ilaq, nebđa-t yef sin yixfawen:

Deg yixef amezwaru, ad d-nmeslay yef tesnilesmetti, ad d-nesbadu kra n tmiđranin icudden yer yur-s, ad nwali amek tella tsertit tutlayant* di tmurt n Lezzayer d waddad asnalsan* n tutlayt tamaziyt ama deg temnađt n Leqbayel ama deg tmurt n Lezzayer s umata.

Deg yixef wis-sin, ad d-nsefhem dacu id anermis utlayan, dacu-tent tlufa i d-yeffyen seg-s, ad ten-id-nesbadu, syin anexdem tasleđt tasnilsant* i yimediyaten-nney ara d-nekkes deg wammud.



**Ixef amenzu :
tasnilesmetti**

Tazwart

Deg uħric amezwaru n tezrawt-agi, ad d-nesbadu tasnilesmetti. Ad d-nemmeslay yef yisrusen* d tumanin icudden yer Ƴur-s (tasinawalt, tasintlayt d tegtutlayt). Syin ad d-nawi awal yef tsertit tutlayant d yeswi n udabu, amek ara yezzu tutlayt niđen deg wadeg n tayed, ad d-nebder deg-s Ismazayen d yifransisen. Akken dayen ara nwali tagnit tasnilesmettit deg temnađt n Leqbayel d tmurt n Lezzayer s umata.

I. Tasnilesmetti: tabadut d yisrusen:

1. Tabadut n tesnilesmetti:

Tasnilesmetti d afurek deg tesnilest « *iswi-s ad d-teglem, ad d-tesken assayen yellan gar, tmetti akked tasekka*, tawuri* d usnerni n tutlayt* »¹ (Barberis J.M d wđ., 1999:15).

Ad negzu belli tasnilesmetti d tayult izerrwen assayen gar tutlyt d tmetti, akked usemres yemgaraden n tutlayt d tsekka timetanin anda ttidiren wid iseqdacen tutlayt-agi. Yettqeliben ad isekyed tagnit tametant anda ttilin iqeddicen imyergalen, n tutlayt d yedles. Tezarrew assay gar tutlayt d ugraw ametan. Akk d temdawit* tasnilsant d tyara n tutlayt n wegraw. Ma d ayenutlay, asintlayt ney agtutlay... seld agzul-agi, tusna-agi ad teeređ ad terr yef yiseteqsiyen-agi:

« - *dacu i ttmeslayen yimdanen ?*

- *Amek i ttmeslayen yimdanen? dacu i d amgired yellan (arakal, ametti, atg?) gar wamek ttmeslayen?*
- *Dacut uxemem n umsiwel yef wamek yettmeslay? d wamek ttmeslayen wiyad ? atg* »²(J. M. Barberis d wđ, 1999: 11)

Fishman yessegza-d tayult-agi : « *d tazrewt n umyesker gar snat n tmezra n tikli n umdan : d asemres n tmeslayt d tudsa tamettant n tikli*»³ (Ghiglione d wđ, 1979: 254), yeclee deg yisental yeqnen yer tudsa tamettan n tikli tasnilsant akk d tikli n wid yessemrasen tutlayt.

¹ « A pour objet de décrire et d'expliquer les rapports existant entre, la société et, d'autre part, la structure, la fonction et l'évolution de la langue »

- ² « Qu'est-ce que les gens parlent ?

- Comment les gens parlent-ils ? quelles sont les différences (géographique, sociales, et ?) entre leurs façons de parler ?

- Que pensent les locuteurs de leur façon de parler ? de celle des autres ? etc. »

³ « L'étude des interactions entre deux aspects du comportement humain : l'utilisation du langage et l'organisation sociale du comportement »

Yer Hymes, tasnilesmetti : « *d tizri* n usemres d wid yessemrasen tutlayt s wassay yer tmetti* »⁴. (Ghiglione d wq, 1979: 254).

Akken ad yesbaddu tusna-agi, ad d-yerr tilisa ansa tella, Kamal Bishr yenna-d tasnilesmetti: « *maci, d (tudsa*) ney (d taseddast*) ger tesnilest d tusna n temetti, ney d asdukkel n snat-agi n tugrinin* ney n tmukrisin-nsent d yesrusen-nsent, ma nena-d s tewzel, d tusna i zerwen tameslayt s wassayen-ines akk d temetti. Tferru akk timezra ger tutlayt d wamek t-ttusemres yeqqnen yer teylifin timettanin d tidelsanin* »⁵

Isnilemettiyen celeen-d deg tezrewt n tutlayt deg tegnit tamettant-ines acku d allal n teywalt d umyesker igejdanen i yemdanen. D tumant tametant iferrun assayen-is akk d tumanin niđen, tidelsanin, timetanin... yef waya i zerwen usnanen aħric amuqran deg-s d tumant tametant.

Yer taggara, ad negzu tasnilemetti tettnadi amyeker gar tutlayt d tmetti, ney tasekka n tmetti tettwali asmili* n tmetti yef tutlayt, ney tin n tutlayt yef tmetti. Akken dayen d tasleđt igrun gar tutlayt d tmetti.

2. Kra n yesrusen n tesnilesmetti:

Tasnilesmetti tzerew tutlayt deg iger ameti n tmetti it-yettmeslayen, tutlayt maci kan d tasekka tilyawayt*, maca d tikli tametant n wemdan id yettawi di tmetti, ayen yeğgan tazrewt n tumant-agi deg iger i tid yurwen. War ma nekkes iferdisen izyarayen, ladya imettiyen. Yettawi-d umdan tutlayt deg tmetti s umyergel asnilsan d imeti gar yimsiwal.

Inagmayen sesmelen leqdic n isnilesmetiyeen akka:

« - *leqdic izerwen assayen gar yimeskilen imeslayanen* d imeskilen n teginatin...*

- *Leqdic iseldən assayen gar kra n yimeskilen n waddad (tuzzuft, leemer, tugna...)* »⁶
(Ghiglione R : 255).

Tussna-agi, tzerrew dayen amgired asnilsan yellan deg tmetti, d uzayer n tutlayt yezdin amgired, d wuguren n tantaliwin tarakalin ney tantaliwin timettiyeen, seg taskent aneyri* n tjerrumt, n tesnamka, d beṭtu d unamek di tmetti deg yiswiren yemgaraden.

⁴ « Est une théorie des usages et des usagères de la langue en relation avec la société »

⁵ « Ne signifie pas que c'est, une (combinaison) ou (une synthèse) entre la linguistique et la sociologie, ou une combinaison de ces deux disciplines ou de leurs problématique et leurs enjeux, c'est à dire très brièvement, c'est la science qui étudie le langage dans ses rapports avec la société. Elle règle tous les aspects entre langue et les manier de l'utiliser qui sont liés à ses fonctions sociales et culturelles »

⁶ « - les recherches traitant de la relation entre les variables langagières et la variation de situation... »

- Les recherches analysant les rapports entre un certain nombre de variables d'état (sexe, âge, personnalité...)

Tasnilesmetti, tssekyad uguren i d-smentelent tumanin yecban tasinawalt, tasintlayt d tegtutlayt, di tmetti. D wuguren ibawayen* i d-ittağğa umgired-agi di tudert n yinelmaden akked tutlayt i lemden, akken dayen i d-tettqellib tifat i wuguren isnilsanen n tmetti.

Akken i d-tessefham tusna-agi, irem n ugraw asnilsan, talast-ines d wassay-is d umgired asnilsan. Irem n tsinetlayt, tagtutlayt d usyiwes asnalsan, anermis n tutlayin, d teyellist d war tayellist tasnilsant* n tutlayt, iswiren n tutlayt etc. Isrusen-agi ur ttwafhamen ara ney ur gerwen ara, ala ma yella negza tagnit tamettant.

II. Tumanin n Tesnilesmetti

1. Tasinawalt

« *Sumat, tasinawalt, d tagnit tutlayant anida imsiwal ad sqedcen s temlellit, ilmend n wadgen ney n tagnatin, snat n tutlayin yemgaraden* »⁷ (Dubois d wđ., 1999: 66)

Tasinawalt yef lehsab n kra n yimussnawen d tazmert ad yemmeslay umdan tutlayt tis snat i yessen amzun d tutlayt tayemmat-ines.

Amawal n tesnilesmetti yesbadu tasinawalt: «*d tagnit tasnalsant anda win yettmeslayen yettarra ad yessemres s temlellit**, akken yella wadeg ney tagnit snat n tutlayin yemgaraden »⁸ (Duboi d wđ, 1994 : 66).

Mounin, yettwali « *d amdan mi ara yettmeslay war ugur snat n tutlayin* »⁹ (Mounin G, 1974: 52)

Tasinawalt, d tamidrart yellan akk deg umađal, deg yal tayult, amdan yettarra ad imeslay s tutlayin niđen, deg tagnatin d wadeg yemgaraden, ney d tayult-ines i d-yessutren anect-a. Akken dayen ara d-naf timura anda ttwalin amdan yettmeslayen ugar n yiwet n tutlayt d amussnaw.

« *Tasinawalt, d yiwet n tumant i yegten deg umađal, ulac tumant ideg ur nettaf ara imdanen ur nseqdac ara snat ney ugar n tutlayin deg wađas n yisutal** »¹⁰(Mackey, 1997: 61).

⁷« D'une manière générale le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlant sont conduits a utilisé alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues differentes. »

⁸«la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits a utiliser alternativement, selon le milieu ou les situations deux langues differentes»

⁹ « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues »

¹⁰ « Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes ».

Tasinawalt, d tagnit tutlayant anda amsiwel yeseqdac ugar n yiwet n tutlayt, tumant-agi tucudd yer unermis n tutlayin, gar tmental-ines ad d-nebder:

- Amnekcama aberrani d yinig.
- Tadamsa, d d d in.
- Tazmert d tussna. Takerda.
- Ayerbaz d teywalt.

2 Tasinetlayt

Tasinetlayt, d tumant n tesnilesmetti, tettili-d deg tmetti anda ara ilint snat n tutlayin, ney tutlayt d tantala-ines, eedlent adeg d wamek i tent-semrasen deg tmurt, ney yiwet fkan-as azal ugar n tayed, amedya n tutlayt n tmaziyt sdat n teerabt deg Tefriqt n Ugafa.

Tasinetlayt: awal n “diglossie” yewwit-id tikkelt tamenzut umesniles Jean Psichari (1854 – 1929), yesbadu-t akken, d tagnit anda ara illint snat n tmeslayin n yiwet n tutlayt, maca yiwet fkan-as azal deg yal tayult ugar n tayed.

Deg useggas n 1959, yefka-as Firguson tabadut niđen, anda i d-yenna belli tasinetlayt d tagnit anda yiwet n tutlayt tettwaḥsab d tunigt imi tettwasemres deg yal tayult am teywalt, aselmed... ma d tayed d taddayt imi teqqim kan deg timawit d useqdec n yal ass.

Yef leḥsab n Fishman ikemmlen deg tekti n Psichari, yessemyer ugar aḥric agi n tsintlayt, yenna-d belli tasinetlayt tezmer ad tili gar snat n tutlayin ur nesēi ara yiwen uzar, akken yessemgared gar tsinawalt, yur-s terza amdan, ma d tasinetlayt d ayen yerzan akk timetti.

3 Tagtutlayt

Tagtutlayt, ad d-nini yef umdan ney yef tegrumma n yimdanen d igtutlayanen mi ara semrasen atas n tutlayin akken ad d-meslayen yef yal aḥric deg tudert n yal ass akked tayulin yemgaraden.

«Ad d-nini yef umsiwel d agtutlayan mi ara yessemras gar ugraw n yimdanen atas n tutlayin almind n tewsit n teywalt (deg twacult, assayen n tmetti, deg wassayen-is akked

tedbelt...) ad d-nini yef ugraw n yimdanen d igtutlayanen, mi ara ilint atas n tutlayin i yettwasmersen deg waṭas n tewsatın n taywalt »¹¹(J. DUBOIS: 81).

III Tasertit tutlayant

1- Tabadut

Tasertit tutlayant, d tigawt tasertant yessemras yal adabu deg usyiwes utlayan, akken ad iḍebber anta i d tutlayt tayelnawt, ad yessefrek tagtutlayt yellan di tmurt.

« *Tasertit tutlayant, tettwasbada-d am wakken d tagrumma n wafranen yettwasqedcen deg tayult n wassayen gar tutlayt akked tudert tanmettit, ladya gar tutlayt akked tudert tayelnawt* »¹² (Benmokhtar, 2013 : 23).

2- Tasertit tutlayant deg tmurt n Lezzayer

Afran n tsertit tutlayant deg tmurt n Lezzayer, iban-d deg wasmi i tuwi timmument tmurt deg useggas 1962. Fernen tutlayt taerabt tuskilt d tutlayt tawḥidit tayelnawt tunṣibt akken ad sdukklen tamurt. Inna-d Ben Bella deg yinaw-ines ass n 5 deg yulyu 1963 : « *Tieurebt tlaq, acku ulac tanemla* bla tieurebt. [...] ulac azekka i tmurt bla tieurebt!* »¹³ yemmeslay-d fell-as Salem Chaker, ibder-it-id F. Benmokhtar (2013: 25).

Tieurebt ney aערreb: d tigawt n tririt d taerab ayen ur t-nelli.

2-1 Iswi n tsertit tulayant-agi :

- Aערreb n tedbelt.
- Aערreb n uselmed deg yal aswir.
- Aערreb n ugdud ur nelli d aerab.
- Wid yettmeslayen tantala taerabt ilaq ad uyalen yer tuskilt.
- Taerabt tuskilt ad tuyal d tutlayt n yal ass, d tutlayt n tmussni d teywalt...

¹¹« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans sa relation sociale, dans ses relations avec l'administration, etc.) on dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication ».

¹² « La politique linguistique se définit comme l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie sociale, et plus particulièrement entre langue et vie nationale ».

¹³ « L'arabisation est nécessaire car il n'y a pas de socialisme sans arabisation. [...] Il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme ! »

2-2 Ifransisen

Ifransisen, d tasuta tamenzut i d-ixelfen degmi teffey Fransa si tmurt, yran deg yiɣerbazen n yimrabɗen irumyen, gar-asen ad d-naf KATEB Yacin, Mulud MĚEMRI d Mulud FERĚUN... aṭas n yimuhali i xedmen yef tutlayt d yidles n yimaziyen, maca s tutlayt tafransist ama d idlisen yettmeslayen yef tutlayt d umezruy, ama d ungalen.

2-3 Ismazayen

Yebrir 80 ney tafsut n yimaziyen, d aseggas anda i d-kkren Leqbayel akken ad sutren ad ittunefk wadeg-ines i tutlayt n tmaziyt deg tmurt, akken armi d aseggas n 1991 ilul-d ugezdu n tutlayt d yidles Amaziyt deg Tizi-Uzzu, deg useggas n 1992 deg Bgayet.

Deg useggas n 2001, kkrent tmesbaniyin, imi adabu yugi ad isel i teyri n talwit i d-iger ugdud aqbayli, akken armi d aseggas n 2002 i tuyal tutlayt n Tmaziyt d tayelnawt.

Deg useggas n 2016, ffyen-d yinelmaden d yisdawanen yer yiwet n tikli d tameqqrant akken ad ssutren ad tuyal tutlayt n tmaziyt d tunšibt deg tmurt, maca ay-agi d ayebbar s allen kan, amkan i as-yettunefken i tmaziyt deg tmurt n Lezzayer yef lkayeɗ kan, imi ur telli la di tedbelt wala deg uselmed d wayen niɗen. Ttunefkent-as deg uyerbaz snat n tsaetin di ddurt am nettat am tutlayin tiberraniyin.

VI- Tagnit tasnilesmettit**1- Deg temnaɗt n Leqbayel**

Tutlayt taqbaylit, tuyal-as tilist anda kfan yidurar, d tutlayt tayemmat n yimezday n tmurt n Leqbayel, ttmeslayen-tt yirgazen d tlawin ur neyri ara akked warrac imectuhen uqbel ad kecmen ayerbaz. Degmi ara yekcem ugrud yer uyerbaz ad yelmed tutlayin tiberraniyin taerabt d tefransist akked tiyaɗ, syin yettuyal d agtutlayan.

Tutlayt taqbaylit, tettwalmaɗ kan deg tmurt Leqbayel, yerna tettwalmaɗ kan d tutlayt, ur selmaden ara yis-s tangiwin niɗen yecban tafizikt, tasenselkimt...

Iqbayliyen semrasen deg tudert n yal ass tutlayt-nsen, (xas ma deg-s aṭas n wawalen ireṭṭalen, tamlellilt akked tutlayin niɗen...) d amedya:

- Ttmeslayen-tt deg uxxam akked twacult, d yimdanen niɗen ukkud myussanen.
- Tekcem deg teywalt xas mačči aṭas.
- Deg uḥric n tzuri, d ufares imsekli*.
- Deg kra n yigalisen n tsukent*.
- Tettwasemres dayen s timawit deg wayen yeenan tadbelt, aselmed...

2- Deg tmurt n Lezzayer

Aṭas n tɣermiwin i d-ikecmen ɣer Tefriqt n Ugafa, uwin-d kra, akken dayen i uwint aṭas seg tɣerma n Yimaziyen, d amedya tamurt n Lezzayer, tettidir deg yiwet n tegnit tagtutlayant, aṭas n tutlayin i d-ikecmen tamurt (taɣrabt d tefransist) tḥfent amur n tutlayt tanaṣlit (Tamaziyt).

Tenna-d Xawla TALEB IBRAHIMI ɣef tegnit-agi tagtutlayt tazayrit: «*Imsiwal izzayriyen ttidiren rnu ttemḥazen deg yiwet n tmetti tagtutlayant, anida tutlayin i tmeslayen, i ttarun, i sseqdacen am teɣrabt tantalant, tamaziyt, taɣrabt taqburt, ttidirent deg yiwet n teswiɛt iweeren mliḥ, acku kecmnt deg temzizzelt akked umennuy* »¹⁴(Taleb Ibrahim, 1998: 22).

3- Tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer

3-1 Tutlayt n Tmaziyt

Tutlayt n Tmaziyt neɣ tutlayin n Tmaziyt, d tutlayin tinaṣliyin n Tefriqt n Ugafa, seqdacent-tent deg yal tamnaḍt. Deg tmurt n Lezzayer, tettwaseqdec ugar tutlayt taqbayli, tacelḥit d tmaceyt, maca deg timawit kan.

« *D tutlayt tayemmat n waṭas n yimdanen deg tmurt n Lezzayer. Tettuseqdac s waṭas deg tmurt n Leqbayel s tantala taqbaylit, deg tmura n Lewras s tanlata tacawit, deg tmurt n Yimzabiyeen s temzabt, akken dayen i tt-tmeslayen deg temnaḍin n unḥul* »¹⁵(Si Hadj Mohand L, 2014: 21).

Uran-tt tikkelt tamezwarut yirumyen asmi byan ad kecmen ɣer yidurar n Leqbayel, syin kemmlen yinelmaden yecban: Basset, Picard..., uran akk ayen yellan deg timawit, ama d isefra, timucuha, xedmen amawal n teqbaylit...

Kemmlen deg-s yimawlan-is, ama deg tira d wayen niḍen, nnuyen fell-as armi tuɣal d tutlayt tayelnawt deg useggas n 2002, « *Tamaziyt, d tutlayt tayelnawt. Adabu, iqeddec ɣef usnerni-ines akked tneflit n yimcalayen-is utlayanen deg wakal n tmurt* »¹⁶(Article 04 bis de la constitution algérienne : 03)

¹⁴ « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit ».

¹⁵ « C'est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle est principalement utilisée en Kabylie dans sa variante la plus répandue (le kabyle), dans les Aurès (Chaoui) et le dans le Mzab (le Mzab), mais aussi dans d'autres régions du Sahara ».

¹⁶ « Tamazight est également langue nationale. L'Etat œuvre à sa promotion et son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national »

Syin, ikemmel umennuy deg useggas n 2016 tuyal d tunşibt deg tmendawt n tmurt n Lezzayer.

3-2 Tutlayt Taerabt

Tutlayt taerabt tebda yef sin:

Taerabt tuskilt, ney tin iwumi qqaren taerabt n lakul, d tutlayt taqburt i yerra udabu azzayri d tutlayt tunşibt deg tmurt, ur telli d tutlayt tayemmat n yimezday n tmurt, maca d tutlayt tamenzut n udabu, n tedbelt d uselmed ...

Taerabt tantalant: tantala taerabt deg tmurt n Lezzayer mačči yiwet, atas n tmeslayin i yellan deg-s, yettmeslay-itent uħric ameqqran n ugdud azzayri, timeslayin-agi mgaradent deg umalu armi d asammer. Ttusemrasent deg tudert n yal ass, tazuri...


3-3 Tutlayt tafransist

Tutlayt tafransist, d tutlayt i d-yeğġa umnekkam n Fransa seg tmurt, mazal tesea adeg-ines deg tkra n tayulin am tedbelt, aselmed asdawan d wayen yeenan tussna d tujjya. Akken dayen tettwaħsab d tutlayt i yefkan azref i ugdud ad yissin idles d tħermiwin n tmura niđen deg umađal.

Tasertit tutlayant n udabu azzayri, tekkat akk amek ara tekkes ayen i d-yeqqimen deg tutlayt-agi deg tmurt, maca ma neddem-d deg umedyā agdud aqbayli d tutlayt i yessemras atas di tudart-is di yal tayult.

Tagrayt

Yer taggara n yixef-agi, nwala-d tasnilesmetti s umata akked tin n tmurt n Lezzayer, imi asentel n uneremis n tutlayin d ixef gar yixfawen n tesnilesmetti. Nwala-d deg-s assay n tutlayt akked tmetti taqbaylit d tin n tutlayin d tmetti tazayrit, ayen ad ay-yeğġ ad nefhem ugar, ad nesleđ taluft n uneremis n tutlayt taqbayli d tutlayin niđen.



*Ixef wis sin: Anermis n
tutlayin deg tedwilt
“Timlillit”.*

Tazwart

Deg yixef wis sin n tezrawt-agi, ad d-nmeslay yef unermis n tutlayt taqbaylit akked tutlayin tiberraniyin: taerabt d tefransist, ad d-nsenet tumanin d wuguren utlayanen i d-yexlef.

Ad d-nmeslay yef wawal arettal d umyadef, imi yella unermis atas gar ugdud n Tefriqt n Ugafa akked yirumyen d waeraben, d ay-a i isawden tutlayt taqbaylit ad d-tawi awalen seg tutlayin-agi. Akken ad d-nmeslay yef tumanin yecban tamlellit n tutlayt, taluft nettaf atas di tmeslayt n ugdud aqbayli. Ad nesled deg yixef-agi tumanin-agi, ad neered amek ara d-nerr yef useteqsi n tazwara.

I. Anermis n tutlayin

1- Tabadut:

Anermis n tutlayin, d awal i d-yennulfan tikkelt tamenzut deg useggas n 1953, deg udlis: *Languages in contact* n Uriel Weinreich. «*Yettili-d unermis gar tutlayin, ma yella isemras-itent umdan s umsenfel*»¹⁷(Weinreich, 1970: 01).

Anermis n tutlayin, d yiwet gar tumanin n tesnilesmetti, yetteli-d mi ara yili umdan ney ugraw n yimdanen d igtutlayen. Amsiwel, yettmeslayen ugar n yiwet n tutlayt yettarra deg waṭas n tegnatin ad yessemras tafyirt ney yiwen wawal deg yinaw-ines s tutlayt niḍen imi ur tt-id-yufi ara di tutlayt tamenzut, ur yessin ara ney ahat ulac-it deg tutlayt-nni.

« *Anermis n tutlayin, yerza akk tignatin anida ttilint snat n tutlayin tettbeddil deg tikli n umeslay* n umdan. Anermis n tutlayin, icudd yer tikli tasnilsimant n umdan yessnen ugar n yiwet n tutlayt* »¹⁸(Hamers, 1997: 94).

2- Timental n umlili n tutlayin: Tutlayt tamaziyt akked tutlayin niḍen:

- Timental n umzruy:

Deg umezruy n Tefriqt n Ugafa, atas n temhersiwin d tjermiwin i d-ikecmen yer tmurt, d ayen i d-yeḡḡan atas n ubeddel deg tutlayt n tmaziyt, imi di tallit tamirant ma neddem-d taqbaylit d amedyā ad d-naf deg-s kra n wawalen kkan-d deg tṣebbenyulit **lficṭa** (fiesta), taṭerkit **ṭṭbeq** (tabak) ...maca ugar n wawalen kkan-d deg tefransist d teerabt.

¹⁷ « Les langues sont en contact si elles sont employées alternativement par la meme personne. »

¹⁸« le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une presence simultanée de deux langue affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langue réfère au foctionnement psycholinguistique de l'individu qui maitrise plus d'une langue. »

- **Timental n tussna**

Deg yal ass, tussna, tettehni ugar, amdan, ilaq ad iruh deg tmurt yer tayed akken ad yaf, ad iwali amaynut, ney ahah ad yaf aqbur, akken ad yessiweḍ ad imeslayt deg tmura-agi tiberraniyin ilaq ad yemmeslay tutlayin-nsen. Deg umedyā n tmura n Tefriqt n Ugafa yettinigen yer tmura tiberraniyin yecban Fransa, Kanada...akken ad lemden dinna imi d aswir n tmura-agi i yelhan.

- **Timental tidelsanin**

Idles dayen yezmer ad yilli d timentilt n uneremis utlayan, imi tura amdan yesḥa ttawil akken ad iyer ungalen ney ad ilmed taḥult s tutlayt niḍen, akken ttwalin isura yettwaxedmen deg tmura yecban Marikan, Fransa... ayen yettaḡḡan win yettwalin ad yissin tutlayin n tmura niḍen...

- **Timental n tdamsa d dḍin**

Deg wayen yerzan tadamsa dḍin, asemres n tutlayt, akken yella wafud n taḥulin-agi. Deg umedyā n Tefriqt n Ugafa: imhersanen id-yewwin dḍin n tineslemt yer tmurt n Tamazya sean afud almi rran agdud yettmeslayt tutlayt taḥrabt.

Deg uḥric n tdamsa, timura n Tefriqt ur d-ttfarasent* ara akken ad arunt tutlayt-nsent, ttawin-d deg beḥra ayen sexdamen yef way-a yessefk yef tmura-agi ad meslayen tutlayin tiberraniyin akken ad ilin wassayen idamsanen gar-asen.

II. Timeskan n tsenfar deg tedwilt Timlilit

1- Awal areṭṭal

Areṭṭal asnilsan, d afardis n umawal n yiwet n tutlayt, yekcem deg yilugan isnilsanen n tutlayt niḍen. D yiwet n tumant i yellan deg ugar n tutlayin deg umaḍal, yekka-d seg uneremis n tutlayin. Mi ara tili tutlayt (A) ur tessei ara irem*, ad t-id-terḍel deg tutlayt (B).

Akken ad d-nini yef wawal d areṭṭal, ilaq ad ikcem deg yilugan isnilsanen n tutlayt ideg ara yekcem.

Deg «*Tameslayt « A » tesseqdac yiwet n tayunt ney n uttwel utlayan yellan deg tmeslayt « B » ur tessei ara nettat*»¹⁹ (Dubois d wḍ, 1999 : 30).

Ulac tutlayt deg umaḍal ur nerri ara ad d-terḍel awalen i ixuṣṣen amawal-ines, ney ad tessemres awalen imaynuten n wallalen i d-yettunulfun deg tmura tiberraniyin. Akken dayen yettili wawal areṭṭal d allal is ara yegmu, ad yennerni umawal.

¹⁹«un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler «B» et que «A» ne pouvait pas»

1-1 Bettu n yiretalen:

1-1-1 Arettal azyaray: d awalen i d-tettawi tutlayt (A) deg tutlayin tiberraniyin ukkud ur tessei ara assay utlayan, maca assayen-ines dayen yeenan tadamsa d tsertit...yenna-d Kahlouche deg umeslay-ines yef urettal: « *Imazyawalen, yennun s umata amawal-nsen ala s wawalen irettalen* »²⁰(KAHLOUCHE 1992: 280).

1-1-2 Arettal agensay: d irettalen id-tettawi tutlayt deg tmeslayin yellan deg wakal n tmurt, ukkud tesseazar, deg umedya n tutlayt Taqbaylit, tewwi-d tuget n wawalen i tesseqdac deg Tmaceyt, Tacelhit, Tamzabit d Tcawit...(ACHAB, 1994: 49) yenna-d yef urettal agensay : « *awal arettal agensay, d iferdisen n umawal i d-nerdel deg tayult n Tmaziyt* »²¹.

1-2 Anaw n yiretalen deg wammud:

1-2-1 Irettalen seg Teerabt: Tutlayt taerabt, d yiwet n tulayt iyemren atas tutlayt n Taqbaylit, wwin-d deg-s awalen maççi drus. Imi anekcum n waeraben yewwi-d yid-s ddin n tineslemt, hettmen yef ugdud ad yissin awal n Rabbi s tutlayt taerabt, slemden ddin-agi s tutlayt-nsen deg yiwerbazen umi qqaren “zzawiya”, ayen yeğgan inelmaden ad issinen tutlayt-agi, ad bedden kra n wawalen n teqbaylit s wawalen i d-yeddin di leqran. Akken dayen ad d-awin awalen ur nelli deg tutlayt-nsen, amedya: cciṭan, lğahennama...

Awalen irettalen deg tutlayt taerabt, tṭfen aḥric ameqqran deg tutlayt taqbaylit, deg umeslay n HADDADOU yef tumant-agi, inna-d belli kecmen di yal tayult di tudert n umsiwel aqbayli, amedya:

- Ddin: leḥlal, leḥram, ncallah, bismillah, ḥemdullah...
- Tussna: taktabt, tawerqet, ddwa...
- Tadamsa: sselea, leyla, lfayda, ssuq...
- Idles: lfenn, lhiğab,
- Tawacult: lwaldin, leemum, lexwal...
- Allalen: akersi, afenğal, lkas...

Deg tfelwit-a i d-iteddun, ad d-nekkes awalen irettalen deg teerabt ismersen deg tedwilt “Timlillit”:

²⁰«les berberophone, écrit-ils, n’ enrichissent généralement leur lexique que par emprunt. »

²¹«on entend par emprunts internes les unités lexicales empruntées a l’interieur du domaine berbère. »

Awal aretṭal (umyig)	Awal aretṭal (arumyig)	Awal aretṭal (arumyig)
- Leeraḍa	- Temfetġin	- Bæed
- Nebdu	- Uqbel	- Lḥaġa
- Taædiya	- Tuhma	- Bnadem
- Tæawed	- Mazal	- Ddunit
- Iḥerrek	- Imferġen	- Lewqat
- Iḥedded	- Eebdlmumen	- Leεqel
- Neac-d	- Draælmizan	- Lḥebs
- Tqennee	- Bwira	- Leεdil
- Yḥka	- Ddeewa	- Lfayda
- Ttxemmimen	- Lqanun	- Rray
- Tfehmed	- Taqsit	- Xemsa utmanyi
- Lehris	- Ttbut	- Tawriqt
	- Lġamee	- Tasaæett
	- Ddqiqqa	- Daxel

Deg tfelwit-a n yiretṭalen n wawal n teerabt, ad d-naf deg-s aṭas n wawalen umyigen i d-yekkan deg tutlayt-agi, maca d awalen irumyigen i yellan ugar; ma nger tamawt yef wawalen irumyigen ad d-naf:

- Isem: ddunit, bnadem...
- Tasnagda: Bwira, Draælmizan...
- Asiḍen: xemsa utmanyin.

1-2-2 Ireṭṭalen seg Tefransist: Awalen iretṭalen seg tutlayt n tefransist dayen aṭas, dachu kan ur wwiden ara am wid n teerabt, tafransist d tutlayt n umnekcem afransis, ayen yeġġan agdud aqbayli d ugduḍ akk n Tefriqt s umata anda tekcem Fransa ad yissin tutlayt-agi. Deg tmurt n Lezzayer tekcem aṭas deg tayulin n tussna, tatiknuluġit d tedbelt, amedya:

- Tussna d tiknuluġit: avirus, tamacint, tilifizyu...
- Tadbelt: lamiri, ladayra, lwali, lmir...

Deg tfelwit-a i d-iteddun, ad d-nekkes kra n yiretṭalen deg Tefransist i smersen deg tedwilt “Timlillit”:

Awal aretṭal (umyig)	S tafransist	Awal aretṭal (arumyig)	S tefransist
- Uklasin	- Classer	- Iḡadarmiyen	- Gendarmerie
- Prizentin	- Présenter	- Facebook	- Facebook
- Repondiḡ	- Répondre	- Reseaux	- Réseaux
- yettucin	- Toucher	- La photo	- Photo
- ad tapplikiḡ	- Appliquer	- Message	- Message
- ad yeproṭigi	- Protéger	- Lois	- Lois
- ad takuziḡ	- Accuser	- Dossier	- Dossier
- yettakuzin	- Accuser	- Mandat	- Mandat
- tt-posin	- Poser	- Jeunes	- Jeunes
- tt-ripondin	- Répondre	- La securité	- Sécurité
- ttavonsiḡ	- Avancer	- Preuves	- Preuves
- yedivlopi	- Développer	- Police	- Police
- expozin	- Exposer	- Journaliste	- Journaliste
- ntt'invité	- Inviter	- Television	- Télévision
- stenyi	- Signer	- Politique	- Politique
		- Quartvingt sept	- 87
		- Quatre vingt	- 80
		- Quarte vingt-dix	- 90
		- Centaines	- 100
		- cent vingh	- 120
		- cent Trent	- 130
		- l six	- Le six
		- smana	- Semaine

Deg tfelwit tis snat, ad d-naf iretṭalen n tefransit, deg yimediyaten-agi ad nwali aretṭal n tefransist ur yekcim ara deg unagarw utlayan n tutlayt taqbaylit, ala kraḡ wawalen “smana, stenyi, iḡadarmiyen”.

Imyagen n tutlayt n tefransist refden talya, kecmen deg tseftit, s tmerna:

- n usilaw: yedivlopi.
- Tzelya n tibawt: ur klasin ara...

Akken ara d-naf tuget n yismawen ur bedden ara akk talya: la photo, la sécurité...

1-3 Anekcum n wawalen iretalen deg tutlayt taqbaylit

Awalen iretalen i d-ikecmen tutlayt taqbaylit, atas. Ladya deg tefransist d taerabt, maca reşşan deg-s armi uyalen amzun d awalen-ines. Akken dayen llan kra n wawalen nessemras yal ass deg tutlayt s tmerna n yilugan isnalsiyen n teqbaylit d acu kan banen maççi d awalen inaşliyen n tutlay-agi. Ad naf aħric niđen n wawalen d iretalen, ttwasmersen maca bla ma ttfen talya n wawal aqbayli. Yemmeslay-d fell-as BERKAI Abdlaziz, yef yisurifen iyef yetteedday wawal aretalen akken ad yekcem deg tutlayt:

1-3-1 Adateralen: d awal aretalen, deg tazwara mazal ur yekcim ara deg tutlayt n usnebget, ur ibeddel ara talya ney anamek, « *D aretalen i mazal ur yekcim ara deg unagraw utlayan* n usnebget* »²² (Berkaï, 2009: 38).

Tuget n wawalen-agi cudden yef tussna d usnulfu.

Md: réseau, photo, télévision...

1-3-2 Anmagar: Dawal aretalen deg tutlayin niđen, yettef talya-s maca ibeddel kra deg temsislit, llan wid i t-yessemrasen, llan wiyad ala. Yezmer ad yeqqim deg tutlayt akken yezmer ad iruh.

Md: rray, avirus ...

1-3-3 Aretalen ikecmen: D awal ikecmen deg tutlayt, ibeddel tasnalya d temsislit, ur yettwaeqal ara d awal aberrani ala syur isnalsiyen i izerrwen tayult-agi. « *D aretalen anida talya i d-yettwaređlen tekcem deg temsukt n tutlayt n usnebget anida timezri-ines taberranit tettwakkes merra* »²³(Berkaï, 2009 : 38).

Md: taqsit, bnađem ...

1-4 Abeddel n uretalen deg tutlayt:

Deg uħric-agi, ad nwali abeddel yedran i wawalen iretalen n tutlayt Taerabt d Tefransist deg ugni asnalyan, asenmesli d tesnamekt. Ad d-nekkes imedyaten seg wammud-nney:

²² « Il s'agit d'un emprunt qui n'est pas encore intégré par le système linguistique d'accueil. »

²³ « C'est un emprunt ou la forme empruntée est moulée dans la structure linguistique d'accueil se sorte que l'aspect étranger est complètement gommé. »

1-4-1 Abeddel asnalyan:

- **Deg yisem:** ugar n yiretalen deg tutlayt taqbaylit d ismawen.

a) : *Amqim ummil: le la...*: deg teqbaylit amsiwel mi ara yessemres awal aretṭal deg tutlayt-is (a), ur itekkes ara amqim ummil n tutlayt (b).

Ad naf:

- (*ل*) n *teerabt*: Lqanun, el awali, lweqt, lfayda, leeraḍa, lḡameε, lḡebs, lēebd, lḡaḡa, lweqt, leεqel.
- (*La, le, un...*) deg tefransist : a dossier (un dossier), l mandat (le mandat) l six (le six) ...

b) *Tawsit* : di kra n tikkal, tettbeddil tewsit n wawal ma yella d unti yettuyal d amalay, ma yella d amalay ttarran-t d unti s tmerna n : (a, u, i) yer umalay, (T...t) yer wunti.

Md:

- Police: abulis, tabulist.
- Gendarmerie: aḡadermi, taḡadermit
- c) *Addad*: aretṭal n teqbaylit yezmer ad yilli deg waddad ilelli akken yezmer ad yuyal d amaruz:

Md:

- Timferḡin → Temferḡin
- Tawriqt → Tewriqt
- Amferreḡ → Umferreḡ

d) *Amḍan*: awal aretṭal yezmer ad yawi timitar s usget:

Md:

- Lweqt → lewqat
- Tasaεet → swayεε
- Ttbut → ttbutat

e) *Timerna n (a) deg tazwara*: kra n yiretalen keccmen deg tutlayt s tmerna n (a) deg tazwara:

Md:

- Amessage (message), Adosyi (dossier), Astenyi (signature).
- Axmas (xemsa), Anejmaε (lḡameε)...

- **Deg umyag:** arettal amyagan ireffed timitar n umyag n teqbaylit, (amatar udmawan, tazelya n wurmir, n tnila...):

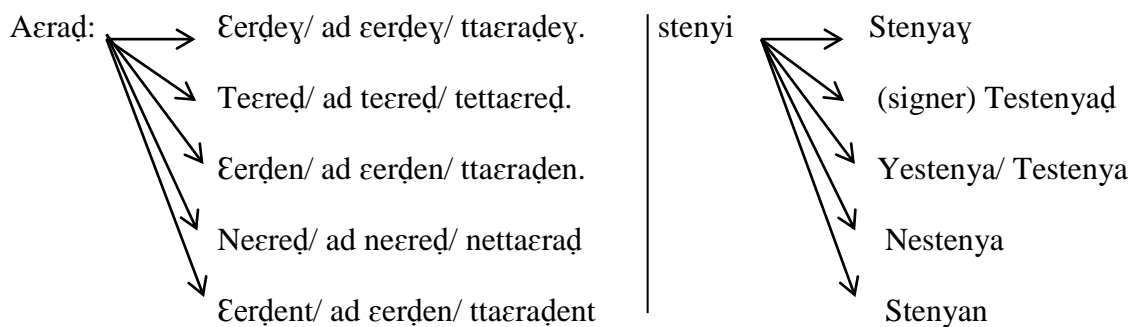
a) *Asiley n yisem n umigaw:*

Md:

- Hku → Ahekkay
- Lhebs → Ameħbus
- Rray → Amray

b) *Ticraq n tmezra n umyag:*

Md:



- c) *Asiley n umyag:* llan kra n yirettalen deg tutlayt taqbaylit, nezmer ad nsiley seg-sent s tmerna n talyiwin tisuddimin (ss, ttwa, my...):

Md:

- Asway: yeddivloppi → sdivloppi.
- Amyay: leeraqa → myeraq.
- Attway: qennee → ttwaqennee.

1-4-2 Abeddel amsislan

Deg uħric-agi ad nwali amek yettili ubeddel deg temsislit, llan irettalen umi nrennu targalt, ney nettbeddil deg umedyay, semzayen asusru n teyra:

Md:

- P → b: abulis
- s → z: uzum
- O → u: pulitik

Md: deg wammud :

- Timerna n tergalt: signer → stenyi.
Taaddi → teediya

Deg umedyā n “stenyi” awal areṭṭal deg tefransis nerna-as targalt “t” deg usekcem-ines yer teqbaylit.

- Abeddel n teyra leeraḍa → el ɛarḍ

Deg wawal “leeraḍa” yekcem umeqqim ummil deg talya n wawal s ubeddel n tergalt “L” yer tazwara d tiyri n yilem d tis snat; d ubeddel n ayra adeg.

1-4-3 Abeddel asnamkan

Abeddel asnamkan, d abeddel yettilin deg unamek n wawal areṭṭal, yezmer ad yuḡal deg tutlayt taqbaylit yesēa ugar n yiwen n unamek, akken dayen yezmer ad as-fken yiwen kan n unamek xas ma di tutlayt-ines yesēa ugar.

Md:

- Asewzel n unamek n ureṭṭal: leeraḍa

Deg teqbaylit areṭṭal “leeraḍa” yesēa anamek n tinnubga.

Deg teerabt “ɛarḍ” yesēa anamek n: uncad, askan, asawem.

- Asewseε n unamek n ureṭṭal: ccix

Deg tutlayt taerabt awal “ccix” anamek-ines d amyār, d amdan yelḡan di leemer.

Deg tutlayt taqbaylit awal “ccix”, yesēa ugar n unamek gar-asen: aselmad, win yettadanen di lḡameε.

2- Amyadef:

Amyadef d awal i d-yewwi Weinreich tikkelt tamezwarut deg useggas n 1953, ibder-it-id deg udlis-ines “Language in contacts”, Yessegza-t-id d asemres n wawal n tutlayt niḍen deg umeslay ney di tira, maca tumant-agi tcudd yer yinnaw n umsiwel, mačči yer tutlayt-ines.

Amyadef, d aferdis n tutlayt taberranit (B), ur yekcim ara deg yillugan n tesnilest n tutlayt (A). yesseqdac-it umsiwel mi ara yerr lmenda-is ulac awal-nni deg tutlayt-is, ney xas ma ur ifaq ara. D ay-agi i yettilin d tamentilt n tallit n ureṭṭal d urwas.

Yenna-d fell-as (Hamers, 1997: 178): « *Amyadef yezmer ad yerzu akk iswiren n tutlayt : amsislan, asnalyan, amawalan, aseddasan... Yettili umyadef d amsislan mi ara yili umsinwal yesseqdac imesli n yiwet n tutlayt deg tutlayt-niḍen [...] amyadef amawalan d tagnit anida amsiwel amsinwal yettbeddil awal i yellan deg yiwet n tutlayt s wawal n tutlayt-*

niden war ma yerra-d s lexbar [...] amyadef anjerrum yettili-d imi ara yesseqdec umsiwel kra n temsukin n yiwet n tutlayt deg tutlayt-niden... »²⁴

2-1 Azunen n umyadef: amyadef yebɗa d anawen, gar-asen:

2-1-1 Amyadef amsislan: amyadef yettili-d, mebla ma yerra lmendad-is umsiwel, s ubeddel yellan, yettili-d s umata deg tergalin. Md: yakk tiktiwin i d-ikspozin.

2-1-2 Amyadef asnalyan: Deg talya, amyadef yettili deg waddad ilelli ur yettarez ara, akken dayen ur tettbeddil ara talya-ines. Md: ad awid *la photo*.

2-1-3 Amyadef asnamkan: d aseɗdec n wawal deg tutlyt tis-snat (B), xas ma awal-nni yesɛa anemek-ines deg tutlayt tayemmat (A). Nekk *personnellement*.

2-1-4 Amyadef aseddasan: d asemres n tayunt deg tutlayt (A) yellan deg tutlayt (B) s ubeddel n tseddast d usuyel n wawalen-agi. Md: Nessaram *dakken* ad tili.

2-2 Tasleɗt n wammud:

➤ Yak tiktiwin i d-ixpozin:

Amyag “exposer” n tefransist, yessusrut-it ekspozin, s ubeddel n tergal “s” s “z”.

➤ Ad awid *la photo*:

Deg umedy-a-agi, “la photo” d amyadef asnalyan, deg-s awal n tefransist ur ibeddel ara talya.

➤ Nekk *personnelement*:

Deg umedy-a-agi amsiwel yessemres amarnu “personnellement” xas ma yesɛa anamek s teqbaylit “nekk s timmad-iw”.

➤ nessaram *akken* ad tili:

Deg umedy-a, yella-d umyadef aseddasan, yellan atas deg tutlayt taqbaylit, amsiwel deg deg tagnatin-agi, yettara ad yessemres tisyunin, « fell, yef, akken... » deg wadeg anda ur ttwasmersent ara deg tseddast n tutlyat taqbylit, md: nessaram ad tili...

²⁴« L’interférence peut se manifester à tous les niveaux de production linguistique : phonémique, morphémique, lexical, syntaxique, etc. Il y’a une interférence phonémique lorsqu’un bilingue utilise dans la langue active des sons de l’autre langue [...] on parlera d’interférence lexical lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue [...] l’interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaine structure de l’autre... »

➤ *adusyi*-agi ad as-d-iban yixef-is:

«adusyi» d awal i ibedden tasnalya, yerfed (a) n tazwara, yettef talya tamalayt, d awal yettusemres s waṭas acku amsiwel ur yessin ara awal amaynut «attafttar, lekwayeḍ » i yezmer ad t-yessemres deg umḍiq n “dossier”.

➤ D netta ara *yeddisidin*:

Deg umedy-a-gi, ad nwali amuddus yekka-d seg umyag « décider » n tutlayt tafransist, yefti yer wurmir, udem wis krad amalay, asuf.

➤ *pisk* aql-aneḡ...:

Awal «pisk» i d yekkan deg tutlayt tafransist «puisque», yeḍra fell-as ubeddel amsislan. Imi imesli [ʧ] ur yelli ara di tutlayt taqbaylit. Deg umedy-a-gi amsiwel yezmer ad yessemres « imi » deg ubdil n « pisk ».

➤ Tzemreḍ *ad takuziḍ* ...:

“ad takuziḍ”, d amyag n tefransist “accuser” i d-ikecmen yer tutlayt taqbaylit s usefti yer wurmir s ad, d tmerna n umatar udmawan “t...ḍ”.

➤ *Je suis barii*...:

Deg umedy-a-gi, amsiwel yessemres awalen n tefransist di taerabt deg yinaw-ines. Xas ma d awalen yesean anamek s teqbaylit, “je suis” nekk, “barii” s teqbaylit neqqar: ulac acu xedmay.

➤ Akked dayenni d acu i testenya Lezzayer:

Ad naf amyadef asnalyan deg wawal “astenyi” “signer” s tefransist, s tmerna n (a) di tazwara yekcem deg umawal n teqbaylit.

Deg kra n yimediyaten-agi id nekkes seg amud, ad nger tamawat belli imsiwal, i d-tesnubget tedwilt “timlilit” ttidiren deg tegnit tagtutlayt, imi semrasen krad n tutlayin deg yinaw-nsen, taqbaylit, tafransist d teerabt. Akken dayen ma nwala amawal ismersen deg yinaw-nsen d ayen icudden yer tayult-nsen.

3- Tamlellit:

Tamlellit, d analkam n tegtutlayt, d asemres n snat n tutlayin neḡ ugar akken ad yemmeslay umsiwel yef tikta-ines neḡ deg yinaw-ines. Amsiwel yetteḍday deg tutlayt yer tayed ayen ara t-yeḡḡen yessexlaḍ tutlayin-agi.

Calvet seg tama-s yefka-d tabadut i tumant-a deg udlis-ines « *La sociolinguistique* » yenna-d : « Imi ara yili umdan yesseqdac snat n tutlayin, yettawed yer tegnit anida ara yessexled gar-asant deg yinaw-ines ad d-yefk « Tinawin tisinwalin », ay-a mačči d amyadef maca d aeeddi seg yinaw n yiwet n tutlayt yer tutlayt niđen, d ayen i wumi qqaren arway n tutlayin « Code mixing » s tegnizit, ney tamlellit n tutlayin ‘code swiching’ s tegnizit, wigi, mgaraden almend ntemlellit ma tella deg yiwet n tefyirt ney seg tefyirt yer tayed »²⁵ (Calvet, 1993 : 02).

Akken i d-temmeslay Poplack Shana yef tumant-agi, i d-yebder (Bencharif 2009: 48): « Tamlellit-a, tettili s useddes n tefyar, ney aħric seg-sent, yal yiwet ad tili twulem ilugan n tesnalya, n tessedast d tesnimeslit n tutlayt taybalut »²⁶

Mi ara yili umsiwel yettmeslay s ugar n yiwet n tutlayt, deg yal aħric deg tudert-is, ay-agi ur yettuneħsab ara d tamlellit.

3-1 Tisenfar n temlellit n tutlayin: Poplack Shana, temmeslay-d deg tezrawt-is yef krađ n tsenfar n temlellit, ad d-nekkes imedyaten yef yal yiwet deg ammod-nney:

3-1-1 Tamlellit deg yiwet n tefyirt: yetteli-d deg yiwet n tefyirt, anda deg-s ad xedlen sin n iferdisen n tjerrumt, yezmer ad yerzu isem d umernu, amyag d umernu, akken dayen yezmer ad yerzu ađfir d uzwir d tutlayt akked unmawal n tutlayt niđen

3-1-2 Tamlellit gar tefyar: tamlellit dagi, tettili gar snat n tayunin tayentlayin, n yiwen n umsiwel deg yiwen yinaw.

3-1-3 Tamlellit nnig tefyirt: d asemres n yinzan d tenfaliyin tukrifin n tutlayt (B) deg tutlayt (A) deg yiwen yinaw.

3-2 Azunen n temlellit yellan deg ammod: deg wammud nufa-d kan imedyaten yef azun n temlellit deg yiwet n tefyirt:

3-2-1 Asemres n yiwen n uferdis:

Arumyig:

➤ **Isem:**

Arbib: ...il est *déterminé*, d læbd qui est *intelligent*.

²⁵« Lorsqu'un individu confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elle se mélange dans son discours et qu'il produise des « énoncés bilingues ». Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code switching), selon que le changement se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre »

²⁶ « Cette alternance implique la juxtaposition de phrases, chacune d'elle, étant cohérente avec les règles morphologique, syntaxique et phonologique de la langue source ».

Isemmeden:

- usrid: yesean mlih *le courage*.
- Asemmad n yisem: ar tagi n *les preuves*.
- Asemmad s tenzeyt : deg *dossier*.

➤ Tanzeyt:

- ...i yeeddan, *pour*, bac ad ieeddi...
- *Pour l'instant*, atnid di lhebs..

➤ Tasyunt:

- *Donc* wwin-tid.
- *Soit* d arebreb, *soit* maci d arebreb.

➤ Amernu:

- **N wadeg:** qqaren-ak *devant* la police...
- **N wakud:** netta actuellement atan di Qliea.
- **N tyara:** *effectivement* a gma Hemmu...
- **N tesmekta:** repondind d'une manier *très très* professionnel.
- **Amqim ummil:** *l'affaire-agi, la photo, un cas...*

Amyag:

- kul yiwen amek itt-yettdivlupi.
- yakk tikiwin id-*ikspuzin*.

3-2-2 asemres n yisergan:**Isergan umyigen:**

- *Il a été arrêté le six octobre* donc ar le six octobre-agi i ieeddan...
- *Mazalit* toujours au niveau de l'instruction.
- *Yettwaṭṭef* le six octobre deux mille vingt.
- *Ils lui en fait* weḡḡhen as tuhma
- Netta *on lui reproche encadrement*
- *Il faut savoir* que mois d'octobre deux mille vingt.
- Wa ad *twaregmen*.
- *Ila décidé* ad t-yerr
- *Ils vont enqueter* akk-ides

Isergan irumyigen:

- C'est un cas unique actuellement...
- Une fois di le pole n sidi Mehmed...

- Le juge d’instruction ...
- C’est une autre paire de manches...

3-3 Tawuri n temlellit: yemmeslay-d Gumperz deg udlis-is “tasnilesmetti tigawgrant” 1989 yef twuriwin tesæa temlellit deg umeslay, seg am mud ad nekkes imedyaten yef twuriwin yellan:

3-3-1 Allus: deg allus, amsiwel mi ara yettmeslay, ad iæwed i yinnaw-ines s tutlayt niðen akken izen i yebya ad yessiweð, ad yettwafham. Win i d yettmeslayen ad yerr Imendad-is yer wawal-nni:

Md:

- Ad d-iban yixef-is i *temsalt*-agini, l’*affaire*-agi déjà ad iban yixef-is.
- *C’est un universitaire* yexdem *tasdawit*.
- *Ma les preuves* wlac ar tura wlac *ttbut*.
- Kunwi *d imastanen*, d *les avocats*.
- A l’aise ils peuvent s’*exprimé*, *hedren*.
- Di dustur di tmendawt.

3-3-2 Asimel: mi ara ad d-yawi umsiwel innaw id yenna wayeð s tutlayt niðen, ad tid-yini akken d usrid ney d arusrid.

Md:

- *Bac ak yini* nekkini: « *suite à une plainte de citoyens...* »

3-3-3 Asenfali n yiḥulfan: amsiwel mi ara yettmeslay, deg innaw-ines ittemleli yer tutlayt niðen akken ad isbeggen tamuḡli-s, ney ad d-ifek tiktiwin-ines.

Md:

- *Je pense à part ayen yaenan-ayagi* wlac ayenn niðen.
- Nekk *personnellement* acu ttwaliy.

3-3-4 Ticert n yilem: tettili mi ara iruḡ umsiwel ad d-yawi awal deg tutlayt niðen acku ur t-yessin ara ney ur yelli ara di tutlayt-ines akken ad ismmed ilem i yesæa deg umawal-ines.

Md:

- Aseggasay-agi n *le mandat de dépôt*.
- I t-yewwin presentint yer *le procureur* n *la compétence*.
- D netta i yefkan *l’ordre*.

- *L'enquet-ines attan en point mort.*
- Ad k-d-iniy ce n'est pas *exclu*.
- Dinna *au niveau du parquet*.
- Ma twalam dakenni *c'était médiatisés*.
- Dayen niɗen, maci d *la plainte-nni*.
- *Les preuves* ad k-d-iniy d taqsiɗt
- Mi d-wɗeɗ ar *l'audience* ad tafed belli d tikarkas.
- Ney des *sms*, ney sur les *réseaux sociaux*.
- Amek i *iqualfier le législateur*.

Deg wammud-nney, nufa-d asemres n temlellit deg yiwet n tefyirt kan, ulac akked azunen niɗen n tumant-agi deg yinaw n imsiwal, tamlellit tella gar tutlayin n teqbaylit d tefransist.

Imsiwal smersen akk iferdisen isnilsanen deg tmeslayt, iferdisen umyigen, irumyigen (ismawen, tinzaɣ, tisyunin...), akken i smeres isergan umyigen d yirumyigen, d acu d asemres n yisegran umyigen i yellan ugar.

Tawuri n temlellit, akken nwala deg yimediyaten-agi, nufa-d : allus, asimel, asenfali n yiɥulfan d ticert n yilem. Asemres n ticert n yilem yella atas, acku imsiwal sean lexsas deg tutlayt tayemmat, ayen i ten-yeɣḡan ad smersen iferdisen d isergan seg tutlayin niɗen.

Tagrayt

Deg yixef wis sin, nexdem tasleđt tasnilesmettit, i unermis n tutlayin, deg-s nufa-d ffyent-d ačas n tumanin, deg tezrawt nexdem, nesleđ awal aređđal, amyadef d temlellit n tutlayin deg yinaw n sin yimastanen.

Awalen iređđalen ittusmersen deg wammud d iređđalen i d-yekkan deg tutlayt taerabt, udfen, refden ilugan n tjerrumt, talya d tseddast n tutlayt taqbaylit. Ma d iređđalen n tutlayt tafransist, tuget deg wid yettusmeresen deg yinaw n yimastanen-agi ur kcimen ara deg unagraw utlayan, ur bedden ara talya ney bedden kan s kra, d awalen yettbanen d ijentađ di tutlayt taqbaylit, ayen ara ay-yeđđgen ad ten-nsesmel deg umyadef, imi awalen-agi dayen d awalen yerzan aktawal n yinaw n yimsiwal. Akken ad d-naf asemres n yiwen kan n wazun n temlellit, tamlellit gar tefyar, tumant-agi tella s wačas, gar tutlayt taqbaylit d tefransist, asemres n wazun-agi yella imi imsiwal sean lexsas deg tutlayt-is (taqbaylit), dya, deg twuriwin nufa-d ticert n yilem s wačas.

Yer taggara, ad d-nini, amsiwel yessemras tumanin n unermis n tutlayin, awal aređđal, amyadef d temlellit acku di kra n tagnatin yettaf-d ilem deg tutlayt taqbaylit, ney yessemras awalen iređđalen bla ma yerra lmendad-is d iređđalen. Dacu kan deg tuget n tagnatin ttwasmersen wawalen yellan di teqbaylit, ttwasnen, maca amsiwal bla ma yerra lmendad-is yerra ad yadef ney ad yemlelli deg yinnaw-ines yer tutlayin tijentađ, tafransist s ttaqa.



Tagrayt tamatut:

Deg tezrewt tasnilesmettit i nexdem, nmeslay-d yef tesnilesmetti s umata d tumanin i d-yekkan seg-s. Nefren tadwilt « timlilit » i d-yettæddin deg tlizri n Berbère TV akken ad nexdem fell-as tasleđt tasnilsant. Imsiwal i d-tesnubget tedwilt-agi, d imastanen, d iqbayliyen, ttmeslayen tutlayt taqbaylit, taearabt d tefransist, am tuget n yimsiwal iqbayliyen yeyran. Inaw-nsen iban-d deg-s atas n uneremis yellan gar krađ n tutlayin-agi i ttmeslayen, ayen i ay-yeğgan nga tasleđt i tumanin i d-iffyen seg-s; Awal aređtal, amyadef d temlellit n tutlayin.

Deg tesleđt n yinaw n yimsiwal n tedwilt-agi, nufa-d deg tegnit tagtutlayt (taqbaylit, tafransist d taearabt), asemres n wawal aređtal seg tutlayt n teerabt yella wařas, maca amyadef d temlellit llan ugar gar tutlayt taqbaylit d tefransist.

Asemres n wawal aređtal, yella akken ad nesmed ilem yellan deg umawal n tutlayt taqbaylit. Aređtal, ladya n teerabt yudef deg unagraw utlayan s lebyi ney war lebyi n umsiwel. Yella akken ad tishil teywalt gar yimdanen. Ulac tutlayt i izemren ad tizdig deg tumant-agi, maca asemres-ines s wařas yettawi-d asenger n wawal agejdan.

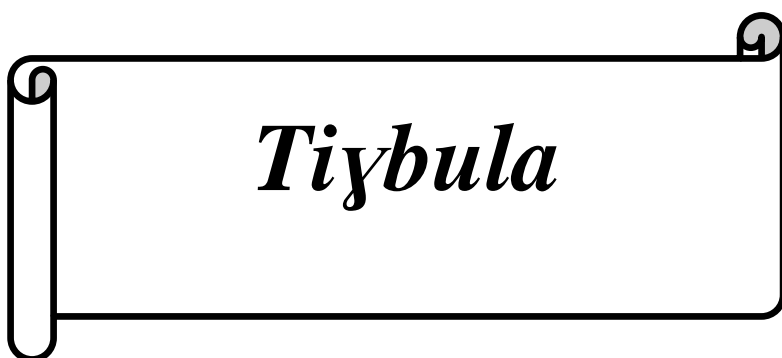
Amyadef, yekka-d seg uneremis n tutlayin, di tegnatin anda yella usemres n ugar n yiwet n tutlayt (tagtutlayt), yettili bla ma yerra umsiwel lmendad-is, akken dayen yettili elahřab n yinaw n win yettmeslayen. Deg wammud, amyadef yerza inaw n yimastanen.

Tamlellit, deg wammud tella deg yiwet n tefyirt, s twuriwin ticert n yilem s řtaqa; imi amsiwel yesea lexřař deg tutlayt tayemmat. Allus, asimel, d usenfali n yihulfan akken amsiwel ad yeseeddi izen-ines. Ma nger tamawt deg yimediyaten i d-yettwakksen seg wammud, ad nefhem imsiwal ur seın ara tizemmar deg tutlayt-nsen tayemmat, tettili bla ma rran lmendad-nsen.

Ad d-nini, tumanin n uneremis n tutlayt taqbaylit d teerabt d tefransist (awal aređtal, amyadef, d temlellit...), d ugar akken d amihi, ugar n wayen yella d lewqam i tutlayt. Ilaq ad nřudd fell-as, ad tt-nessali. Ilaq agdud ad yessuter akken ad as-yettunefk wadeg unřib i tutlayt-agi di tmurt, ad d-iban deg yiger mačči kan di lkayeđ. Ad ttunefken yizerfan isnilsiyen i ugdud, asemres n tutlayt di yal tayult. Aselmed n tutlayt tayemmat s tarrayin-is. Ad tekcem deg ttawilat itiknulujiyen atraren, ad nesttuqquet allalen n teywalt s tutlayt taqbaylit.

Yer taggara, ad nessuter deg yimsiwel ad yerr ugar lmendad-is ladya yer umihi n uneremis n tutlayin i izemren ad yeglu s rrawař n tutlayt taqbaylit. Ma nwala kan timeslayin i d-nebder yakan, yecban Tagragant, Tacenwit d tesnusi i laixessin cwiř-cwiř, d wachal n tutlayin i yettruřun yal aseggas deg umađal, d ayen ara yeğgan amdan ad yesehbiber ugar yef tutlayt imi d tigemmi* tasnilsant.

Akken nessaram leqdic-agi ad d-yernu kra i tesnilest n tutlayt taqbaylit d Tmaziyt s umata. Ma tettunefk-ay tegnit sya yer sdat ad nkemmel deg usentel-agi ad nnadi yef tifran i wuguren-agi.



Tiybula

Idlisen:

- **ACHAB. R**, *La néologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, INALCO, Paris, novembre 1994.
- **Ali-Benchrif. M.Z**, *Alternance codique arabe dialectale/ français dans les conversations bilingues des locuteurs algériens immigrés/ non immigrés*, thèse de doctorat, Université de Tlemcen, 2009.
- **Barberis J.M d wɔ**, *l'enquête sociolinguistique*, L'Harmattan, Paris, France, 1999.
- **Benmokhtar. F**, *Le code-switching en Kabylie, analyse d'un phénomène de mélange de langue*, L'Harmattan, Paris, 2013.
- **Calvet. J**, *La sociolinguistique, Que sais-je ?*, PUF, Paris, 1993.
- **Ghiglione. R d wɔ**, *la sociolinguistique actuelle : implication psychologique, idéologique, épistémologique* ».
- **Hamers. F**, « *Contact des langues* », *sociolinguistique : concepts de base* », M.L Moreau, Liège, Mardaga, 1997.
- **Weinreich. U**, « *Languages in contact, findings and problems* », The Hague, Paris, 1970.

Imagraden :

- **Berkai. A**, « *Quel aménagement de l'emprunt en amazigh ?* », revue *Asinag*, n°3, IRCAM, 2009.
- **Ghiglione. R d wɔ**, « *la sociolinguistique actuelle : implication psychologique, idéologique, épistémologique* », revue : *L'année psychologique*, vol. 79 N°1, Presses universitaires de France, Paris Descartes, France, 1979.
- **Taleb-ibrahimi. K**, « *De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens* », de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, université de Grenoble 3, 1998.

Isegzawalen :

- **Dubois. J d wɔ**, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, France, 1994.
- **Dubois. J d wɔ**, *Dictionnaire de linguistique et des sciences langage*, Larousse, Paris, 1999.

- **Mounin. G**, *Dictionnaire de la linguistique*, PUF, France, 1974.

Imawalen :

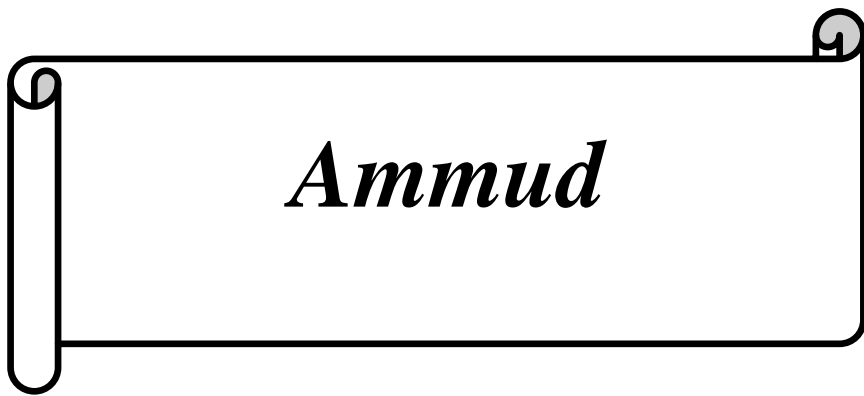
- **Berkai. A**, *Lexique de la linguistique Francais-Anglais-Tamazight*, ACHAB, 2009.
- **Mammeri. M**, *Amawal n tmaziyt tatrart, lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger 2008.
- **Madi. M**, *Amawal Dictionnaire*, [Http://www.tawalt.com/](http://www.tawalt.com/).

Ikatayen :

- **ACHAB. R**, *la néologie lexicale berbère : approche critique et proposition*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, novembre 1994.
- **KAHLOUCHE. R**, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français : études socio-historique et linguistique*. Thèse de doctorat. T1, Alger, 1992.
- **Si Hadj Mohand. L**, *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université d'Ouargla*, mémoire pour l'obtention du diplôme Master, Université d'Ouargla, 2014.

Tiybua niḍen :

- **Constitution de la republique algerienne democratique et populaire**, mars 2016.



Ammud

- **Ḥemmu:** Azul merra fell-akent, fell-awen, tigad, widak i d-yettwalin tilizri berbere television tameddit n wass-agi. Am yal tameddit nesqqardic awal d umeslay yef ayen i d- yezzin akk yef imezday n tmurt, dagi ad nawi tamsalt n yimeḥbas d waṭas n temsal i d- icudden akk leqbayel. Ẅur-nney ass-agi mass Ḥuwali kader, netta d ameynas n yizerfan n wemdan dayen d amastan. Azul fall-ak a Kader.
- **Kader:** Azul fell-ak a gma Ḥemmu, tanemmirt yef laeraḍa ass-agini yer tedwilt timlilit.
- **Ḥemmu:** tanemmirt tameqqrant mi i d-terziḍ Ẅur-nney.
- **Kader :** tanemmirt, tanemmirt-ik ula d keccini.
- **Ḥemmu :** Ẅur-ney day mass Dekkal Sofian ula d netta d ameynas n yizerfan n umdan, ney d aqeddac n yizerfan n wemdan d amastan, azul fell-ak, tanemmirt imi i d-rziḍ Ẅur-nney.
- **Sufyan :** Azul a gma Ḥemmu, azul i temfarḡin d yemfarḡen n berber tv tanemmirt yef leeraḍa-agi.
- **Ḥemmu :** Deg temlilit n wass-agi ad nesqardec wa ad neniwel awal yef ayen i d- icudden akk imaynasen i yellan akka di lḥebs, aṭas n tmuyliwin ad neniwel. Timuyliwin n mass DEKKAL Sofian d mass ḤEWWALI Kader, anebdu awal i yuzlen aḥal-agi tamsalt n Lwennas, netta i yellan d ameynas n umussu n l mak, d netta i yettḥfen tamnaḍt n Tizi wezzu ar ass-a n wussan di lḥebs, aḥal aya-gi n wagguren i yella di lḥebs ?
- **Kader :** Lwennas, uqbel ad nebdu awla d'abord ad iniy belli Lwennas d ameynas n wachal-agi d ameynas d aqdim nessen-it, nekkini ,dējà personnelement sney-t asmi nella di tesdawit netta actuellement atan tura di Qliḥa fell-as aseggas-ayagi n le mandat de dépôt, c'est un cas, donc, c'est presque le seule cas i yellan akka actuellement, une année sous mandat de dépôt, il a été arrêṭ le six octobre donc ar le six octobre-agi i eeddan i yewweḍ fell-as aseggas malheureusement n le mandat de dépôt, sans que son dossier, donc, sorte de l'instruction. Mazal-it toujours au niveau de l'instruction, nekkni akk ad ak- iniy tidet ama d imastanen-is ama d tawacult-is ama d lehbab-is, neshassef aṭas yef taḍdiya-agi tamuqqrant yef izerfan n Lwennas, nessaram dakken ad tili, ad teawed tmuyli deg dossier n Lwennas u selḗejlan ad walin deg dossier-ines parceque, am akka ik d-nniy, c'est un cas, c'est un cas unique actuellement, donc, dans les cas des dossiers des détenues.
- **Ḥemmu:** Ma tella temmeslayeḍ-ay-d d acu i d ssebat i as-sbabben i umeynas-agi Lwennas?

- **Sufyan** : Donc, Lwennas, akka it-id-inna gmat-ney Kader c'est un militants asmi yella deg l'université, iqeddec et tout, donc yettwaṭṭef le six octobre deux mille vingt, donc yettwaṭṭef di tizi-wezzu, tḥen-t iḡadarmiyen qui l'ont, it-yewwin presentint yer le procureur n la compétence n la wilaya n tizi-wezzu qui a décidé sur place de son transfert vers le pole n sidi mhemmed, donc une fois di le pole n sidi Mehmed, ils lui en fait weḡḡhen-as tuhma akken, qqaren-ak, netta on lui reproche encadrement et structuration d'un groupe de rébellion, plus atteinte à l'unité national.
- **Ḥemmu**: d acu n tḥbut i awen-d -fkan, d acu i d-nnan?
- **Sufyan** : Donc, parceque imiren, donc il faut savoir que mois d'octobre deux mille vingt mazal uklassin ara le mouvement du mak comme étant une entité ney un groupe terroriste, donc imiren donc d anect-a kan i as-d-ufan comme reproche nnan-as comme quoi il encadre un groupe de rébellion di le dossier jebeden-as-d, nnan-as-d comme quoi y a des fait anda reḡḡmen iḡadarmiyen dinna di tḥiwant n Makuda anda i yezdey Lwennas. Donc on lui reproche belli d netta i yefkan l'ordre akken iḡadarmiyen-agi-ni ad ttwareḡḡmen, wa ad ttwaregmen. Donc une fois présenté devant le juge d'instruction. Le juge d'instruction Il a décidé ad t-yarr en mandat de dépôt donc depuis.
- **Ḥemmu**: Aseggas-aya i d-nnid?
- **Sufyan** : Aseggas donc le cinq octpbre-agi i yeedda useggas, il faut savoir aussi que, il a été, xdemn-as donc ce qu'on appelle ssame el awali depuis ulac l'enquet-ines attan en point mort.
- **Ḥemmu**: acu asteqsi acu i as-nnan, acu i asen-d inna?
- **Sufyan** : donc ayen yaenan il faut savoir aussi, il a été programmé pour mois de mai i yeeddan, pour, bac ad ieeddi di l'instruction bac, almi d la dernière minute, son instruction a été renvoyée, netta donc, il s'est pas exprimé, xaṭar esame el awali c'est juste d isem-is id awal-is, on peut pas répondre ney se défendre ad yerr yef isteqsien. Donc yef anect-agi nekkni, au jour d'aujourd'hui nessaram, nṭalab akkeni argaz-agi ad t-id-salin, ma yella on lui reproche des faits ad as- tent-inin netta il va se défendre ad d-iḡḡaweb yef les questions.
- **Ḥemmu**: mass Dekkal yuder-d tamsalt-agi inna-ak imiren mazal ur rrin ara amussu-agi n l mak d amussu n yirebraben, dya tamsalt-agi n Lwennas d wayen i d-icudden amussu-agi, zemren azekka ad-as-innin keccini d arebrab s temsalt n lqanun ?
- **Kader** : tura s temsalt n lqanun a gma Ḥemmu, ad k-d-iniy ce n'est pas exclu, cest pas exclu, tura nekkni d acu i nessaram, dakken, déjà ad d-iban yixef-is i temsalt-agini.

L'affaire-agi déjà ad ivan yixef-is, a dossier-agi as d-iban yixef-is. Umbaed l'issue as-efken iw-dossier ney l'orientation ara s-fken c'est une autre paire de manches. Turadéjà ad t-id-awin ad s-kemmlen l'instruction di fond, tura ad s-slen di le fond, ils vont questionner, ils vont enqueter akk-ides. Umbaed dinna certainement le juge d'instruction certainement c'est à lui de décider d'netta ara yeddisidin, en verra après la suite as-fken peut être que, après en verra dans tous les cas, dans tous les cas ayen ieeddan nessaram dakken u mazal ara ad iteddu yer yur-s

- **Hemmu** : amek yella netta di l'hebs ma yella temmeslayed-d fell-as, d kunwi i t-id-izerren, yal tikkelt tettruhum yur-s, amek i yella netta ?
- **Kader** : ad ak-d-iniy a Hemmu, lwennas d ameynas, ad ak-d-iniy maci am yakk les detenues i yellan a quatre-vingt-dix-neuf pour cent n les détenus i yellan di l'hebs actuellement. Cest quelqu'un un qui est courageux il est déterminé, d laebd qui est intelligent c'est un universitaire yexdem tasdawit, c'est un ex syndicaliste, nekk snay-t di le syndicalisme di tseddawit maçdi, ur t-ssiney ara deg umdan n tsertit donc c'est quelqu'un qui est déterminé i yesεan mlih le courage.
- **Hemmu** : ad nruh yer temsalt niċen, tamsalt n Bueziz d yemdukkal-is yef temsalt-agi ma tuyleđ-ay-d... a mass Sufyan ?
- **Sufyan** : donc, tamsalt-agi aussi n Bueziz, Hemmu d Bumedyen d Bussaed, Beleid akk d Husin, donc pour les citer, donc, ils sont à cinq donc nutni le dossier-n sen suite à un depot de plainte, dépôt de plainte soit disant entre parenthèses, n kra, n kra n leibad i yzedyen, isem-is taddart-nni at Eebd Imumen. Ils ont déposé plainte, dinna au niveau du parquet n Dree Imizan, comme quoi leibad-agi ils ont, voilà, ils ont manqué de respect i ccix l'jamaε ney ils ont, ney manquer de respect, ney xedmen des activités, akken i k-qqaren des activités douteuses di taddart-nni. Donc le parquet n Draε Imizan automatiquement *iharkasen daewa*, ils les a convoqués, la gendarmerie tkunbuki-ten-id. comme vous le savez, ma twalam dakenni c'était médiatisés imiren ils ont médiatisés les convocations, ih effectivement, donc ils ont mediatisés les convocation-n sen, le procureure n draε Imizan ixedmed acomuniqé bac ak yini nekkini suite à une plainte de citoyens comme quoi c'est des citoyens qui ont déposés plainte contre leibad-agi, voilà, syinna mbeed le dossier une fois cegεen-t yer l'instruction, ar le juge d' instruction dinna au niveau du tribunal n draε Imizan. Dernièrement je ne me rappelle pas y'a deux mois de ça à peu près, y'a deux mois aussi donc le dossier-n sen il a été transfère ar le pole n sidi mhemed.

- **Ḥemmu** : yef temsalt-agi, ma yella adossier ad yuḡal, yella di lqanun wanect-agi tura ? ad tili temsalt di Tizi wezzu, imiren ad t-ruḡ yer Sidi Mḥrmed, yella wanect-a di lqanun ?
- **Kader** : tamsalt-agi les transfère des dossier a Ḥemmu di l'instruction tella di lqanun, le pole spéciale n sidi mḥemed yesea ayen umi qqaren s taerabt, s tutlayt n taerabt donc, à intervenir sur le territoire national, yesea salahiya n, ad d- y interveni di temsal icudden beaucoup, plus ma d le terrorisme ma d donc timsal i iwala is -diheded lqanun donc le transfert des dossier-agi il se fait d'une manière nezmer ad d-nini enfin d'une manière légale mais du moin yella di lqanun belli, les dossiers ils peuvent être transféré à tout moment di l'instruction ar le pole n sidi mḥemmed.
- **Ḥemmu** : ma nkemmel awal yef temsalt-agi-nsen ?
- **Sufyan** : donc, akken i d-nniy ma twalam, umbeed ma nwali ayen yellan daxel u dossier-agi -nsen. Dayen niḡen, maci d la plainte-nni, à la base, tella une plainte truḡ dans un sens beed on les accusent d'être, voilà, des membres d'un groupe terroriste, carrément, nutni kecmen-ten, iffey-d, nutni c'était au mois de juin i asen-d-ssawlen i ten-wwin i ten-sæddan ar le juge d'instruction la loi-agi il faut signaler belli elle a été, voilà adopté le six juin deux mille-vingt et un.
- **Ḥemmu** : tenniḡ-d tamsalt-agi, tenniḡ-d yella ucetki si taddart ? tenniḡ-d tamsalt-agi yella ucetki si taddart amek yella tbut ufan-d anda Ḥemmu d netta i yefkan leqrar akken ad yili wanect-agi ? aḡa nnan-awen-d, fkan-awen-d des preuves anda Ḥemmu d netta i ixedmen akken ad yili leqrar yef lḡamee, ur ttaḡḡan ara i tlawin ad zzalent wala seg ulḡu i d-yefyēn si teydemt n Drae Imizan ?
- **Kader** : Tura ayen i yeḡran di l'instruction a gma hemu, nukni déjà au tant que juristes yella weyen umi neqqar le secret d'instruction, on ne va pas tomber dans le jeu, akka la xedmen wigad-agi la yessarwaten, ad sæddayen lḡaci di la télé ad ttekksen akk et tout, ad k-d-iniy tidet, Ḥemmu, maci ala Ḥemmu yaeni, les preuves ad k-d-iniy d taqsiḡt qui a été monté de toutes pièces donc ur tezmireḡ ara ad inid belli dakken Ḥemmu ney. Ḥemmu nessen-it yakk, ama d Bueziz ama d Ḥemmu, nssen-iten akk, nezra le discours-nsen acu yellan deg-s, nwala le discour-nsen acu yellan deg-s ama d Emer am, tura teqqim-d ar tagi n les preuves, yeshel ad inid yef yiwen ad truhed ad t-tdegreḡ yer lḡebs. Ad inid seiḡ fell-as les preuves ad d-tawiḡ la photo si lfaysebuk ney ad awid lḡaja umbæd mi d-wḡeḡ ar l'audience ad tafed belli d tikarkas mi tedlid sa dossier ad tafed d tikerkas, c'est des simple, c'est des preuves qui n'ont aucun

fondement juridique. Atan, donc ulac, nutni ils ont niér, donc ama d la relation-nsen akk d teqsit-agi ney, nekkini nan-ak on a aucune relation akk d teqsiđt-agi.

- **Ĥemmu** : ma les preuves wlac ar tura wlac tbut.
- **Sufyan** : les seules preuves, peut être, i nezmer ad ninni, c'est les liens isean gar-asen, parce qu'ils se connaissent, ils se connaissent gar-asen, donc peut-être ils s'échanges des messages ney des sms, ney sur les réseaux sociaux. Ma yella heddren heddren yef temsalt, yef temsalt yaenan tasartit et tout, je pense à part ayen yaenan-ayagi wlac ayenn niđen. Nukni pour l'instant ur nwala ara ayen niđen, mais, tant que, akken i k-yenna umeddakkel-nney Kader, tant qu'a dossier mazal it en instruction au niveau dagi n Sidi Meĥmmed.
- **Ĥemmu** : d acu akk i asen-ssabben akk tamsalt-agi, ssabben-asen irebraben dayni ?
- **Sofyan** : ssabben-asen irebraben effectivement, l'article quatre-vingt-sept c'est la plus dangereuse tagi n rebrab. Yakk les accusations kul yiwet tesea akken i k-qqaren tesea le poid-ines ney aynat, mais tagi n quatre-vingt-sept agi-ni, tagi n le terrorisme.
- **Ĥemmu** : ad tnesqardec dagini, tameddit-agini, amagrađ-agi wis sebœa utmanyin, tamuyl-inek, keccini d amastan, d aqeddac n yizerfan n umdan yef umagrađ-agi yef l'article-agi ?
- **Kader** : Ak d-inniy a gma Ĥemmu, nekk personnellement acu ttwaliy, tezriđ di lqanun n tmurt-nney, nesœa, nesœa ayen din n les lois id-ihedren yef le terrorisme, nezra acu, amek i iqualifier le législateur algérien, donc, la qualification de la nature de ce qu'on appelle généralement terrorisme di lqanun, nekkini tamuyl-inu, ayen ttwaliy, dakken ayen yaenan imeynasen i yettnayen, i nessen nukni sur le terrain, ils n'ont rien à voir avec ce qu'a décrit le législateur algérien. Nezra d acu i d le terrorisme, nwala d acu i d la nature du terrorisme nssen akk, neaced akk le terrorisme, nukni nous sommes une génération de 80. Neac-d quatre-vingt-dix en plain, ont été jeunes, donc, nezra ce que veut dire le terrorisme. Voilà a gma Ĥemmu.
- **Ĥemmu** : kunwi d imastanen, d les avocats, mi ara akken awen d-awin yiwen d arebrab, d acu i asen-teqqarem a mass Sufyan i umzarfun, d acu i s-teqqared, ad-as-tesfehmem belli maci d arebrab, dacu n tbut i d-ttakem mi ara teqqimem di teydemt ?
- **Sufyan** : tura a gma Ĥemmu, normalement nukni, nukni pisk aqlanay s les lois algérienne ara nxeddem, donc la loi algérienne, elle est clair sur ce point, cest au parquet d'apporter des preuves belli bnadem-nni d arebrab, pas à la defence, nukni la préemption, elle existe, di, du moin di les lois elles existent, ma yella le parquet i

weğgeh-as tuhma i umdan, ad ak-yini amdan-agi d arebrab, normalement c'est facile ad d-yawi les preuves belli bnam-agi d arebrab, nukkni le rôle-nney, autant que défense, c'est ad nwali les preuve-agi est ce que elles sont valables ney xiant i l'accusation-agi. Wama tura quand on parle, yef rebreb, c'est un truc dangereux, cest un truc, tfehmed, ma yella, soit d arebreb, soit maci d arebreb.

- **Hemmu** : d acu i d arebrab keččini, d amastan d aqeddac n izerfan n umdan, d acu i d arebrab, yiwen akken ad yili d arebrab d acu i ilaq ad yesœu, ad yexdem. yef temsalt-agi sfehmay-d bac akkenni ad s-inniđ kečč d arebrab d acu i ylaqen ad yili yer ħur-s ? s yisem n lqanun n ddunit merra, akk dayenni d acu i testenya lzzayer, testenya les conventions yef temsalt-agi ?
- **Sufyan**: d'après l'article quatre-vingt, l'article quatre-vingt-sept il est claire, chaque entités, les entités izemren ad yetucin, la sécurité de l'État ney les institutions de l'État, wigad-agi semman-asen di l'article-agi d irebraben, nekkini quand on parle de l'article, l'article, zemren ad xedmen les aticles isen-yehwan, le ligeslateur ad yexdem l'article, mais L'article-nni, l'article-agi est ce que ad taplikid yef leibad-agi, est ce qu'il est applicable yef leibad-agi, parceque l'article lui-même, maelic xdem-it, le legislature ad ixdem l'article, cest pour proteger, ad yeprutigi certains intérêts, ney ad yeprutigi le citoyen à sa façon, est ce que l'article-ag tzemred ad takuzid yis-s leibad-agini, est ce que leibad-ag kecmen daxel n l'article-agi, ayen xedmen ney le militantisme-nsen yekcem.
- **Hemmu**: ad nesteqsi mass Kader yef temsalt-agi.
- **Kader**: tamsalt, ad k-d-inniy a gma Hemmu, un militant qui pacifique imxallaf yef win i issawalen quotidiennement ar la violence ney i issawalen ar le meurtre, nssen-iten, nwala, ur nezmir ara ad d-nini c'est des militants, nwala leibad qui sont, nezra d acu, ce que veut dire le terrorisme, nezra ce que veut dire des éléments terroristes, nezra, nwala la violence sdat n wallen-nney, neac-it-id. donc, ass-agini un militant pacifique i d-yessawalen yer tdukkli, ney i d-yessawalen ar izerfan n umdan, ar l'instauration d'un état de droit, ad yaf iman-is kan akka di dqiqa wehda di lharrac ney di Qlifa, di tsaet ar tayed, yewear quand même, déjà sur le plan de moral déjà yewear ad tt-teskecmed déjà yer uqerru-k, yewear ad k-tqennee cituħ. Ad k-d-inniy tidet, nekkini ssaramay dakken, yaeni, les détenus beaucoup plus, les detenus, parceque atas, yaeni ad k-d-iniy i ittefqaen mi ara walin yiwen, par exemple, on lui a collé l'article quatre-vingt-sept, appartenance a une organisation terroriste, ad k-d-inniy, nekkini, ttaqa n lewqat ur iyi-ttefey ara laeqel beaucoup plus parceque ad k-d-iniy, c'est très

difficile d'apporter des preuves belli yiwen c'est un terroriste. Donc, wigad-agi yettakuzin wiyad d les terroristes ad asen- iwear lhal mlih mlih akken ad d-awin les preuves. Hatan a gma Hemmu.

- **Hemmu** : achal i yellan ass-agi di lhebs, wigad-agi, sbaben-asen d irebraben, achal i yellan. Amgrađ wiss sebea utmanyin ?
- **Sufyan** : pour l'instant, hat-nid di lhebs sous mandat de depôt, pour l'instant y'a aucun qui a été condamnés, hat-nid di lhebs laedil, donc, ad ilin cent vignt, cent trente, y compris wigad-nni qui sont accusés di le dossier-nni n Larebea nat yiraten, parceque wigad-nni aussi ruhen yarkelli s l'article-agi. Donc déjà wigad-nni wehed-sen stta wetmanyin hat-nih di lhebs, xemsa hat-nid contrôle judiciaire, donc, an heddar yef igad n lhebs plus les cinq-agi qu'on a cité, Hemmu, Bueziz, Belaid, Husin, akk d Bussaed. Lwennas non l'article-agi yexda-t. y'a aussi Kamira, Sliman.
- **Hemmu** : ad neqqim yef temsalt-agi n Sliman, netta wwin-t-id di tmurt n Tunes yer dagi, d acu i t-seid yef temsalt-agi a Kader ?
- **Kader** : Sliman ad k-d-iniy, axatfer ieddan netta akk d kamira, eeddand di l'instruction, eeddand nella yid-sen di l'instruction, nella yid-sen, on etais dinna di l'instruction akked yid-sen.
- **Hemmu**: yenna-k-d amek i t-id-wwin, yehka-ak-id?
- **Kader** : ur d-ihki ara il a declareré dinna di l'instruction des faits et tout, netta il etais serain akken nezra am netta am kamira nezra-ten belli c'est des gens qui sont déterminer, voilà, donc on les a assistés dinna di l'instruction di Sidi mhemmed, et pour le moment xedmen-asen, ils etais mis sous mandat de depot, donc atnih di Qliea di sin yid-sen tura nettrağgu ad sen-d-siwlen toujours ar l'instruction dans le fond di le dossier-nsen, aqlay nettrağgu toujours, on attend.
- **Hemmu** : Kamira dayen d Buhefs, d acu ara d- tarnuđ ?
- **Sufyan** : donc, Kamira d Buhefs, donc, nutni aussi kecmen dixel n l'article-agi, skecmen-ten dixel n l'article-agi quatre-vingt-sept. Ilan aussi, semmeḥ-iyi kkan ixatfer wigi ttuy, Ilan aussi les détenus-nni i yellan deg Uqbu, pour englober imi id-nnid achal i yella Ilan, donc Ilan plus d'une centaine. Quand a Kamira c'est la Co-président du CMA, c'est une militante qui est connu maci kan à l'échelle nationales, c'est à lechel international. C'est une militante, Buhefs aussi, c'est un militant i yellan di Tunes, donc wwin-t-id, ils l'ont présenté, pour l'instant mazal, xatfer, lfayda akk di les dossiers-agi mi ara ten-id-awin ad asen-slen di le fond. Mi ara sen-slen di le font, donc dina eux aussi peuvent déclarer, parceque comme vous le savez, les militants ils se

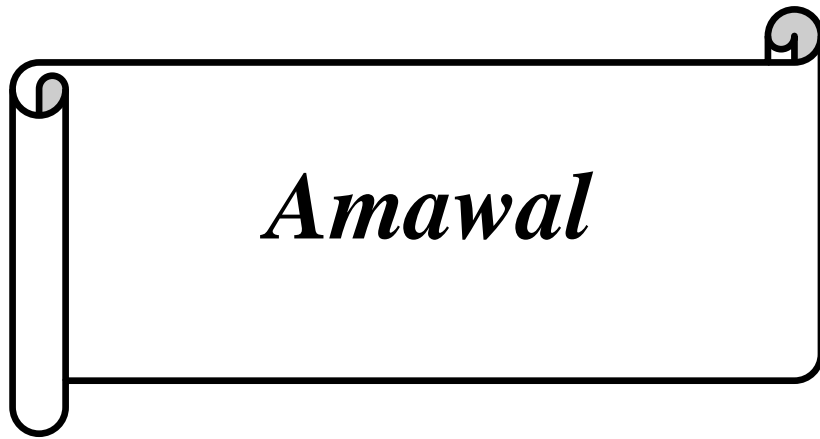
plaignent, des fois qqaren-ak devant la police ney la gendarmerie ur d-qqaren ara ayen i asen-ihwan ney. Il faut dire parceque la majorité des militants qaren-d cyel-agi. Mais quand même devant les juges d’instruction, ils sont à l’aise ils peuvent s’exprimé, hedren, donc nekkni lfayda-nney au tant que avocats bac, aynat, devant le juge d’instruction dinna nettwali les versions-nsen, acu id-ttakken, u ttilin les PV, quand quelqu’un, mi ara d-ihder avec un pv, donc, tella la signatue-ines deg-s,

- **Hemmu** : Ad d-uyaley, yer tin dayen n umeynas Muḥemmed, ula d netta atan di lḥebs, akka-gi, natta d aneymas, aṭas dayen n temsal i as-ssbabben, uyal-aṭ-d s wawal fell-as.
- **Kader** : yella Muḥemmed, akka swaswa, yella Eebdnur, c’est deux groups différents, wwin-ten-id deux journées différentes, donc llan les huit-nni ieeddan, septs seeddanten la journne-ni di yella Muḥemmed, le groupe-nni n Eebdnur, c’est pour donc ajouter un peu aux chiffres qui sont avancés par maitre Dekkal, donc nesæa les militants i yellan deg uqbu actuellement, ad æeddin le vingt et six, donc ils sont programmés pour le vingt-six de ce mois. Nesæa donc les septs-agi akk d les huites-agi i ieeddan di Sidi mḥemmed, nesæa donc winnat di bwira Yunes, nesæa wigad-agi n la dernieres fois am Maḡid, enfin, wigad yellan avant am Lwennas, Kamira, nesæa Buḥafs. Nesæa wigad-agi irkelli, llan wiyad niḡen, wid nettu ad aṭ-semmeḡen. Ih, donc Muluḡ, natta il s’est présenté, ixdem la présentation-ines, ieedda devant le juge, le procureur de la république, umbæd ieedda di l’instruction inna-asen nekkini je suis journaliste, je fais mon travaille, seqsan-t-id au tant que professionnel d’abord, au tant que journaliste, au tant que professionnel, après donc les questions, les orientations politique, ça ne concerne que lui c’est personnel.

Hemmu : nwala dacu i ṭ-d-yewwin, kunwi ass-agi ad aṭ-d-mmeslayem yef temsalt-agi, aṭas i yemmeslayen i umzarfun, yemmeslay-asen yef la régionalisation, yef le fédéralisme. Yella un débat politique sdaxel fakan-d tammuyli-nsen n tsartit wigad-agi i refden, am Eebdnur par exemple, d waṭas n yimeynasen.

Sufyan : effectivement a gma Hemmu, lukan d lebyi, yura yukan d lebyi, lukan d lebyi imdanen am Eebdnur, cest des gens qui ont, ttxemmimen, tfehmeḡ, seān tamuṭli, seān des idées. Normalement c’est des gens ara d-nettanviti ara d- yettasen akka ar les plateaux akken ad d-fken tamuṭli-nsen. Ils vont contribuer ad d-fken rray-nsen. Parceque y’a une certaine réalité. Nutni ma yella ttxemimen, y’a une certaine realité seān des points de vue. Mais malheureusement mi ara ten-nettwali akka-gini, ad d-ggerin di lehbas, on dit, cyel c’est malheureux, daya-agi kan i nezem ad d-nini yef temsalt-agi.

- **Ħemmu** : keccini, yella acu ara d ternuđ yef temsalt-agi, anda d imusnawen ney d imeynasen, ney wigad d imezday ahat, heddren, ttmeslayaen yef temsalt-agi la régionalisation, ney le fédéralisme, yef la décentralisation fkan-d tamuylin-nen n tsertit ?
- **Kader** : Akka bien sur ça s'est passée ainsi, la majorité des instructions ney des présentations llan wid i asen-d-ittpozin effectivement des questions notamment le juge d'instruction. C'est tout à fait normal, ilaq ad zren ad seun une idée à peu près, llan wid i d-ittripondin, parceque quand tu es devant un journaliste ney un homme politique ney un écrivain, yewear ad thedređ quand même kan akka-agi kan ad astavonsiđ des chefs d'inculpations am wigad-agi mbaed ad tsusmed. Ça ne se passe pas comme ça, natta ad yepozi aussi des questions ad d-yini nekk ur xdimey ara akka-agi, ça me concerne pas, je suis bariii, ad k-yini anaya bari, voilà donc y'a un débat d'idées oui effectivement, Ya des questionnements qui sont yef la régionalisation, yef le fédéralisme, yef l'autonomie yef wayen akk i k-yehwan, ils soulèvent akka des questionnements. bien évidemment ils répondent d'une manière tout à fait serine nwala Bueziz nwala Ħemmu, nwala Ħebdnur, et Muluđ aussi.
- **Ħemmu** : xařar yella-d un debat d amuqran yef l'autonomie, yef wanect-a i byiy ad uřaley yer usteqsi-agi inu, l'autonomie, tamuylin n l'autonomie amek i tt-yettwali Ħemmu, amek i tt-yettwali Bueziz, amek i tt-ttwalin wiyad, sdaxel n teydemt n tmurt, anda llan wigad yeyran di tmendawt, yeyran l drois am kunwi, yettili-d uselmed yef temsalt-agi di lqanun, di dustur di tmendawt ?
- **Kader** : ad k-d-iniy a Ħemmu, effectivement ama d Bueziz nniy-ak-d, ad d-uřaley yer yur-s, ama d Bueziz ama d Ħemmu, ama d wiyad niđen, qui etais en mesure de répondre d'une manière intellectuelles sur la question, repondin-d d'une manier très très professionnel, d'ailleurs la reponce qu'a rapporter Ħemmu dinna di l'instruction n Drae lmizan ur nezmir ara akk d acu ara d-nernu fell-as, par rapport ar la question de l'autonomie, umbeed c'est des options, kul yiwen amek itt-yettdivlupi, kul yiwen amek itt-id-yedivluppi dinna s tamuylin- ines. À la fin ils ont essayés de démonter donc au juge d'instruction, belli yakk tikiwin i yemxallafen, yakk tikiwin id-ekspuzin, eksposin-t-id d'une manier pacifique et c'est le plus essentielle.
- **Ħemmu** : di talwit, ad nruđ yer tewriqt n udellel akken ad d-nuřal ad nkemmel awal d usqerdec akked imastanen



Amawal

Amawal n tezrawt: taqbaylit- tafransist.

Taqbaylit	Tafransist	Aybalu
- Afares	- Produire	- Mouloud Mammrie
- Afares	- Production	- Mouloud Mammrie
(Afares imsekli)	(Production littéraire)	
- Afurek	- Branche	- Http://www.tawalt.com/
- Amahil	- Travail	- Mouloud Mammerie
- Amihi	- Danger	- Mouloud Mammerie
- Amyesker	- Interaction	- Http://www.tawalt.com/ .
- Analkam	- Conséquence	- Http://www.tawalt.com/ .
- Arakal	- Géographique	- Http://www.tawalt.com/ .
- Aserwes	- Adaptation	- Http://www.tawalt.com/ .
- Asmili	- Intérêt	- Http://www.tawalt.com/ .
- Asnan	- Application	- Mouloud Mammerie
- Azayer	- Statut	- Mouloud Mammerie
- Ibw	- Négatif	- Http://www.tawalt.com/
- Igalisen n tsukilt	- Panneaux de signalisations	
- Isrusen	- Enjeux	- Moumoud Mammerie
- Isutal	- Contextes	- Http://www.tawalt.com/ .
- Inaw	- Discours	- Moumoud Mammerie
- Isekyed	- Examiner	- Mouloud Mammerie
- Tugrint	- Discipline	- Mouloud Mammerie
- Tamagant	- Naturel	- Mouloud Mammerie
- Tamagnut	- Normal	- Mouloud Mammerie
- Tismidegt	- Toponyme	- ---
- Tayult	- Domaine	- Mouloud Mammerie
- Taywelt	- Communication	- Mouloud Mammerie
- Timentilt	- Cause	- Mouloud Mammerie
- Timettanin	- Sociétale	- ---
- Tamhersa	- Colonisation	- Mouloud Mammerie
- Tanemla	- Socialisme	- Mouloud Mammerie

Amawal

- Taslekt	- Conquête	- Mouloud Mammerie
- Tasledt	- Analyse	- Mouloud Mammerie
- Tugrint	- Discipline	- Mouloud Mammerie
- Tumant	- Phénomène	- Http://www.tawalt.com/ .
- Tazrewt	- Étude	- Mouloud Mammerie
- Tizri	- Théorie	- Mouloud Mammerie
- Uyris	- Sacré	- Mouloud Mammerie

Amawal n tesnilest d tesnilesmetti: taqbaylit- tafransist, seg umawal n Berkai, 2009.

Taqbaylit	Tafransist :
- Addad utlayan	- Situation linguistique
- Amsiwel	- Locuteur
- Amyadef	- Interférence
- Anagrau utlayan	- Système linguistique
- Anermis n tutlayin	- Contact de langue
- Arwas	- Calque
- Asnilsan	- Linguistique
- Attwel utlayan	- Trait linguistique
- Awal aretṭal	- Emprunt
- Immad imyergalen	- Activités interactives
- Imenyi utlayan	- Conflit linguistique
- Imeskilen imeslayan	- Variable langagiers
- Irem	- Terme
- Tagnit tasnilesmetti	- Situation sociolinguistique
- Tagtutlayt	- Multilinguisme
- Tamḍawit	- Variation
- Tamlellit	- Alternance
- Tasartit tutlayan	- Politique linguistique
- Tasemlilt	- Synthèse
- Tasekka	- Structure
- Tasekka tilyawayt	- Structure formelle
- Taskent aneyri	- Caractéristique vocale

<ul style="list-style-type: none">- Tasinawalt- Tasintlayt- Tasnilesmetti- Tayunt- Tawuri- Taylist d war taylist tasnilsant- Tikli n umeslay- Timezra- Tudsa- Tutlayt tayemmat- Tutlayt yemmuten- Amyuntlay	<ul style="list-style-type: none">- Diglossie- Bilinguisme- Sociolinguistique- Unité- Fonction- Sécurité et insécurité linguistique- Comportement langagiers- Aspect- Combinaison- Langue maternelle- Langue morte- Unilingue
--	--

Tazwart tamatut

1. Tamukrist	07
2. Turdiwin	07
3. Afran n usentel d yeswi n unadi	08
4. Tarrayt n unadi	08
5. Ammud.....	08
6. Ayawas	09

Ixef I: Tasnilesmetti

I- Tabadut d yisrusen	11
1- Tabadut n tesnilesmetti	11
2- Kra n yesrusen n tesnilesmetti	12
II- Tumanin n Tasnilesmetti	13
1- Tasinawalt	13
2- Tasintlayt	14
3- Tagtutlayt	14
III- Tasertit tutlayant	15
1- Tabadut	15
2- Tasartit tutlayant deg tmurt n lzzayer	15
2-1 Iswi n tsertit tutlayant-agi	15
2-2 Ifransisen.....	15
2-3 Ismazayen	15
IV- Tagnit tasnilesmettit	16
1- Deg tamnadṭ n Leqbayel	16
2- Deg tmurt n Lezzayer.....	17
3- Tutlayin yellan deg tmurt n lzzayer	17
3-1 Tutlayt n Tmaziyt	17
3-2 Tutlayt n taerabt	18
3-3 Tutlayt tafransist	18

Ixef II: Anermis n tutlayin deg tedwilt timlilit:

I- Anermis n tutlayin	20
1- Tabadut.....	20
2- Timental n umlilli n tutlayin	20
II- Timeskan n tsenfar deg tedwilt timlilit.....	21
1- Awal aretṭal	21
1-1 Beṭṭu n yireṭṭalen	22
1-1-1 Aretṭal azyaray.....	22
1-1-2 Aretṭal agensay	22
1-2 Anaw n yireṭṭalen deg wammud.....	22
1-2-1 Ireṭṭalen deg taerabt	22
1-2-2 Ireṭṭalen deg tefransist	23
1-3 Anekcum n wawalen ireṭṭalen deg tutlayt Taqbaylit.....	25
1-3-1 Aḍarṭal	25
1-3-2 Anmager	25
1-3-3 Aretṭal ikecmen.....	25
1-4 Abeddel n ureṭṭal deg tutlayt	25
1-4-1 Abeddel asnalyan.....	26
1-4-2 Abeddel amsislan.....	27
1-4-3 Abeddel asnamkan.....	28
2- Amyadef.....	28
2-1 Azunen n umyadef	
2-1-1 Amyadef amsislan	29
2-1-2 Amyadef asnalyan	29
2-1-3 Amyadef asnamkan..	29
2-1-4 Amyadef aseddasan.	29
2-2 Tasleḍt deg wammud	29

Agbur

3- Tamlellit	30
3-1 Tisenfar n temlellit:	31
3-1.1 Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	31
3-1.2 Tamlellit gar tefyar.....	31
3-1.3 Tamlellit nnig tefyar.....	31
3-2 Azunen n temlellit deg ammud	31
3-2-1 Asemres n yiwen ufardis	31
3-2-2 Asemres n isegran	32
3-3 Tawuri n temlillit	33
3-3-1 Allus	33
3-3-2 Asimel	33
3-3-3 Asenfali n yihulfan	33
3-3-4 Ticert n yilem	33
Tagrayt	34
Tagrayt tamatut.....	37
Tiybula.....	40
Ammud	43
Amawal	53